

---

# POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

## CONTENT:

### PART I: POLISH TEXTS AND THEIR GERMAN TRANSLATIONS

- POLISH FICTIONAL (LITERARY) TEXTS AND THEIR GERMAN TRANSLATIONS ..... 2
- POLISH NON-FICTIONAL AND PRESS TEXTS AND THEIR GERMAN TRANSLATIONS ..... 5
- POLISH LAW TEXTS AND THEIR GERMAN TRANSLATIONS ..... 20

### PART II: GERMAN TEXTS AND THEIR POLISH TRANSLATIONS

- GERMAN FICTIONAL (LITERARY) TEXTS AND THEIR POLISH TRANSLATIONS ..... 29
- GERMAN NON-FICTIONAL AND PRESS TEXTS AND THEIR POLISH TRANSLATIONS ..... 32
- GERMAN LAW TEXTS AND THEIR POLISH TRANSLATIONS ..... 49

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

## PART I: POLISH TEXTS AND THEIR GERMAN TRANSLATIONS

Creation year of the POL original*	Publication year of the POL text	Creation year of the GER transl.*	Publication year of the GER text	Author(s)	Title_POL	Title_GER	Work_POL	Work_GER	Publisher_POL	Publisher_GER	Translator(s)	Text type	Whole text or part	Tokens (both texts)
<b>POLISH FICTIONAL (LITERARY) TEXTS AND THEIR GERMAN TRANSLATIONS</b>														
1775	1776	1776	1776	Krasicki, Ignacy	Mikoł. Doświadczyńskiego przypadki, przez niegoż samego opisane, na trzy księgi rozdzielone	Begebenheiten des Nicol. Doświadczyński in drei Büchern von ihm selbst beschrieben			Warszawa: Gröll	Warschau: Gröll	Migula, J. R.	fiction	whole	86.589
1778	1778	1797	1797	Krasicki, Ignacy	Pan Podstoli na trzy księgi podzielony. [Część 1]	Herr Untertruchses, eine Polnische Originalschrift. [Teil 1]			Warszawa: Gröll	Warschau: Gröll	Migula, J. R.	fiction	whole	64.876
1778	1830	1782	1782	Krasicki, Ignacy	Monachomachia czyli wojna mnichów	Monachomachia, oder der Mönchen-Krieg	Dzieła Krasickiego. Dziesięć tomów w jednym		Paryż, Genewa: U Barbezata	Hamburg: Matthiesen	N.N.	fiction	whole	13.810
1779	1824	1785	1785	Krasicki, Ignacy	Historja [na dwie księgi podzielona]	Eine gefundene Geschichte. In zwey Büchern abgefaßt	Dzieła Ignacego Krasickiego, Tom V		Warszawa: Korn	Berlin: [s.n.]	Bernoulli, Johann	fiction	whole	66.486
1785	1785	1794	1794	Krajewski, Tadeusz	Woyciech Zdarzyński życie i przypadki swoje opisujący	Albert der Abenteurer. Ein satyrischer Roman			Warszawa: Gröll	Wien, Leipzig: Dollische Buchhandlung	Hann or Haan, Johann Wenzel	fiction	whole	69.211
1790	1885	1792	1792	Niemcewicz, Julian Ursyn	Powrót posła. Komedja w 3 aktach	Die Rückkehr des Landboten vom letzten Warschauer Reichstage. Ein Schauspiel in drey Aufzügen			Lwów: Księgarnia polska	Strasburg: [s.n.]	N.N.	fiction	whole	26.741
1811	1819	1824	1824	Niemcewicz, Julian Ursyn	Dzieje panowania Zygmunta III, króla polskiego, wielkiego księcia litewskiego itp. T. 2	Demetrius der Erste, Czaar von Moscau. Historisches Gemälde			Warszawa: [s.n.], 1819	Hamburg: In der Herold'schen Buchhandlung	Juliu, Orion	fiction	part	28.941
1821	1877	1825	1825	Niemcewicz, Julian Ursyn	Lejbe i Sióra, czyli Listy dwóch kochanków. Tom 1 i 2	Levi und Sara. Briefe polnischer Juden. Ein Sittengemälde			Poznań: Wydawnictwo im. F. Bażyńskiego	Berlin: Dümmler	N.N.	fiction	part	60.998
1823	1825	1828	1828	Niemcewicz, Julian Ursyn	Jan z Tęczyna. Powieść historyczna. Tom 1	Johann von Tenczyn. Eine geschichtliche Erzählung. 1. Theil			Warszawa: Glücksborg	Berlin: Flittner	N.N.	fiction	part	67.893
1824	1824	1845	1845	Skarbek, Fryderyk	Podróż bez celu. Tom 1	Die Reise ohne Ziel. 1. Theil			Warszawa: Glücksborg	Berlin: von Puttkammer	Lossow, Eduard von	fiction	part	44.575
1832	1834	1840	1840	Kraśniński, Zygmunt	Agay-Han. Powieść historyczna oryginalnie napisana. Tom 1	Agay-Han. Roman			Wrocław: Korn	Leipzig: Einhorn	Brachvogel, Emil	fiction	part	78.989

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1836	1836	1840	1846	Kraśniński, Zygmunt	Irydion	Iridion in Rom. Nach dem Polnischen bearbeitet			Paryż: Jelowiecki	Berlin: Hermes	N.N.	fiction	whole	71.973
1837	1837	1839	1839	Wóycicki, Kazimierz Władysław	Klechyd starożytne, podania i powieści ludu polskiego i Rusi. Tom 1	Polnische Volkssagen und Märchen.			Warszawa: Barycki	Berlin: [s.n.]	Lewestam, Friedrich Heinrich	fiction	part	42.555
1839	[s.a.]	1875	1875	Rzewuski, Henryk	Pamiętki JPana Seweryna Sopolicy, cześnika pamawskiego	Denkwürdigkeiten des Pan Severin Sopolica, Mundschenk von Parnau			[s.l.: s.n.]	Leipzig: Reclam	Löbenstein, Philipp	fiction	part	72.468
1839	1841	1846	1846	Kraszewski, Józef Ignacy	Poeta i świat. Powieść we 2 tomach. Tom 1.	Der Dichter und die Welt. Theil 1.			Wilno: Zawadzki	Leipzig: Gebhardt und Reisland	Wurzbach, Constantin von	fiction	part	55.747
1842	1843	1877	1877	Siemieński, Lucjan	Bernardin de St. Pierre w Polsce	Bernardin de St. Pierre in Polen	Muzamerit czyli powieści przy świetle księżycy, tom 1	Erzählungen von Lucian Siemensi	Poznań: Kamieński N. i Spółka	Leipzig: Reclam	Löbenstein, Philipp	fiction	whole	10.146
1842	1843	1877	1877	Siemieński, Lucjan	Jak to dawniej kochano	Alte Zeiten, alte Sitten	Muzamerit czyli powieści przy świetle księżycy, tom 1	Erzählungen von Lucian Siemensi	Poznań: Kamieński N. i Spółka	Leipzig: Reclam	Löbenstein, Philipp	fiction	whole	18.025
1842	1843	1877	1877	Siemieński, Lucjan	Manuskrypt podhorecki	Das Manuscript von Podhorce	Muzamerit czyli powieści przy świetle księżycy, tom 1	Erzählungen von Lucian Siemensi	Poznań: Kamieński N. i Spółka	Leipzig: Reclam	Löbenstein, Philipp	fiction	whole	8.891
1842	1843	1877	1877	Siemieński, Lucjan	Miejsce rodzinne	Heimatsklänge	Muzamerit czyli powieści przy świetle księżycy, tom 1	Erzählungen von Lucian Siemensi	Poznań: Kamieński N. i Spółka	Leipzig: Reclam	Löbenstein, Philipp	fiction	whole	10.457
1842	1843	1877	1877	Siemieński, Lucjan	Młynarka	Die Müllerin	Muzamerit czyli powieści przy świetle księżycy, tom 1	Erzählungen von Lucian Siemensi	Poznań: Kamieński N. i Spółka	Leipzig: Reclam	Löbenstein, Philipp	fiction	whole	13.773
1842	1843	1877	1877	Siemieński, Lucjan	Ogrody i poeci	Der Hofpoet	Muzamerit czyli powieści przy świetle księżycy, tom 1	Erzählungen von Lucian Siemensi	Poznań: Kamieński N. i Spółka	Leipzig: Reclam	Löbenstein, Philipp	fiction	whole	9.812
1846	1882	1878	1878	Korzeniowski, Józef	Kollokacya	Unsere Szlachta (Kollokacya.)	Dziela Józefa Korzeniowskiego, tom 1, str. 156-303		Warszawa: S. Lewental	Leipzig: Reclam	Löbenstein, Philipp	fiction	part	71.322
1857	1857	1876	1876	Kraszewski, Józef Ignacy	Jermola	Jermola der Töpfer			Warszawa: Natanson	Leipzig: Reclam	Löbenstein, Philipp	fiction	whole	71.427
1861	1863	1863	1907	Norwid, Cyprian Kamil	Cywilizacja	Die "Civilisation"	Poezye Cypriana Norwida	Eine Auswahl aus seinen Werken	Lipsk: Brockhaus	Minden i. Westf.: Bruns	Ardeschah, Jean Paul von	fiction	whole	7.977
1864	1865	1864	1864	Gordon, Jakób	Soldat czyli sześć lat w Orenburgu i Urlasku. Nowe pamiętniki J. Gordona	Sechs Jahre in Orenburg. Erlebnisse eines polnischen Straffsol-daten			Lipsk: Brockhaus	Dresden: Wolf	N.N.	fiction	part	88.321
1875	1935	1915	1915	Prus, Bolesław	Pałac i rudera	Palais und Hütte	Pisma Bolesława Prusa. Tom IX		Warszawa: Gebethner i Wolff	Regensburg: Habbel	Różycki, Kazimierz von	fiction	part	60.210

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1879	1879	1885	1885	Orzeszkowa, Eliza	Meir Ezofowicz. Powieść z życia Żydów	Meier Ezofowicz. Erzählung aus dem Leben der Juden			Warszawa: Lewental	Dresden, Leipzig: H. Minden	Brixen, Leonard	fiction	part	76.240
1880	1899	1899	1899	Sienkiewicz, Henryk	Orso	Orso	Pisma Henryka Sienkiewicza tom IV	Die Jagd nach dem Glück und andere Novellen	Warszawa: Gebethner i Wolff	München, Wien: Abt	Hillebrand, C.	fiction	whole	14.794
1880	1899	1907	1907	Sienkiewicz, Henryk	Za chlebem	Auf dem "großen Wasser"	Pisma Henryka Sienkiewicza tom IV	Drei Erzählungen	Warszawa: Gebethner i Wolff	Berlin: Janke	Horovit, Ad.	fiction	whole	41.792
1881	1883	1907	1907	Sienkiewicz, Henryk	Latarnik	Leuchtturmwärter	Pisma Henryka Sienkiewicza tom IV	Drei Erzählungen	Warszawa: Gebethner i Wolff	Berlin: Janke	Horovit, Ad.	fiction	whole	9.247
1883	1934	1907	1907	Norwid, Cyprian Kamil	Stygmata	Das Stigma	Dzieła Cypriana Norwida	Eine Auswahl aus seinen Werken	Warszawa: Spółka Wydawnicza „Parnas Polski”	Minden i. Westf.: Bruns	Ardeschah, Jean Paul von	fiction	whole	16.305
1883	1934	1907	1907	Norwid, Cyprian Kamil	Tajemnica lorda Singelworth	Geheimnis des Lord Singelworth	Dzieła Cypriana Norwida	Eine Auswahl aus seinen Werken	Warszawa: Spółka Wydawnicza „Parnas Polski”	Minden i. Westf.: Bruns	Ardeschah, Jean Paul von	fiction	whole	9.705
1884	1884	1885	1885	Dygasiński, Adolf	Na pańskim dworze	Auf dem Edelhofe			Warszawa: Drukarnia Gazety Handlowej	Leipzig: Reclam	Grabowski, A.; Ruhe, Heinrich	fiction	part	34.354
1887	1910	1918	1918	Gołębiewski, Hieronim	Obrazki rybackie z półwyspy Helu	Bilder aus dem Fischerleben auf der Halbinsel Hela			Pelplin: Wydawnictwo "Pielgrzym"	Danzig: Westpreussischer Verlag	Schultz, Johann	fiction	whole	35.560
1890	1904	1902	1902	Konopnicka, Maria	Ksawery	Ksawery	Moi znajomi	Neues Frauenleben (1902, Nr. 9 und 10)	Warszawa: Gebethner i Wolff	Wien: [s.n.]	Hoffmann-Matscheko, Nina	fiction	whole	8.489
1890	1904	1902	1902	Konopnicka, Maria	Banasiowa	Die Banasiowa	Moi znajomi	Neues Frauenleben (1902)	Warszawa: Gebethner i Wolff	Wien: [s.n.]	Hoffmann-Matscheko, Nina	fiction	whole	5.979
1896	1896	1900	1900	Orzeszkowa, Eliza	Australczyk. Powieść	Der Australier. Roman			Petersburg: Księgarnia K. Grendyszyńskiego	Wien, Pest, Leipzig: Hartleben	N.N.	fiction	part	38.081
1896	1920	1903	1903	Miciński, Tadeusz	Nauczycielka. Nowele	Roman einer Lehrerin. Preisgekrönte Novelle			Warszawa: Kuncewicz i Hofman	Leipzig: Schulze	Hillebrand, Clara	fiction	whole	36.686
1897	1897	1913	1913	Jeske-Choiński, Teodor	Ostatni Rzymianin. Powieść z czasów Teodozjusza Wielkiego. Tom I	Die letzten Römer. Historischer Roman aus der Zeit Theodosius des Großen. 1. Teil			Warszawa: Gebethner i Wolff	Köln: Bachem	N.N.	fiction	part	46.062
1900	1900	1901	1901	Sienkiewicz, Henryk	Krzyżacy. Powieść historyczna. Część 1	Die Kreuzritter. Historischer Roman aus dem XV. Jahrhundert. Erstes Buch			Gdańsk: Milski	Einsiedeln, Waldshut, Köln a/Rh.: Verlagsanstalt Benziger	Ettlinger, Emma; Ettlinger, Rudolfine	fiction	part	68.627
1905	1905	1917	1917	Weyssenhoff, Józef	Syn marnotrawny	Der verlorene Sohn. Ein Roman aus der polnischen Adelswelt			Warszawa: Gebethner i Wolff	Berlin, Wien: Ullstein	Richter, Leon	fiction	part	59.338

**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

1908	1908	1920	1920	Brzozowski, Stanisław	Plomienie. Z papierów po Michał Kaniowskim. Tom I	Flammen. Aus den hinterlassenen Aufzeichnungen des Michael Kaniowski. Bd. 1			Lwów: Księgarnia Polska B. Połoniecki	Berlin, Leipzig [etc.]: R. Bong	Richter, Leon	fiction	part	67.802
1908	1908	1914	1914	Tetmajer, Kazimierz Przerwa	Król Andrzej. Powieść	König Andreas. Roman			Warszawa: S. Orgelbrand	München, Leipzig: G. Müller	Łodygowski, Kazimierz	fiction	part	65.392
1911	1931	1914	1914	Reymont, Władysław Stanisław	Wampir. Powieść	Der Vampir. Roman			Warszawa: Wydawnictwo Tygodnika Ilustrowanego	München: Langen	Richter, Leon	fiction	part	64.364
1912	1912	1918	1918	Żeromski, Stefan	Uroda życia. Powieść w dwóch tomach	Der Rächer. Ein Roman aus Pohlen schwerer Zeit			Kraków: Spółka Nakładowa „Książka”	Berlin: Ullstein	Goldenring, Stefania	fiction	part	57.099
1922	1930	1929	1929	Kaden-Bandrowski, Juliusz	General Barcz. Powieść	General Barcz. Roman			Lwów: Wydawnictwo Zakładu Narodowego im. Ossolińskich	Frankfurt am Main: Frankfurter Societäts-Druckerei, Abt. Buchverlag	Schubert, Jakob Margot	fiction	part	73.173
1922	1927	1926	1926	Reymont, Władysław Stanisław	Bunt. Baśń	Empörung. Bunt. Eine Geschichte vom Aufstand der Tiere			Warszawa: Gebethner i Wolff	Basel: Rhein Verlag	Kaczkowski, Jan Paweł	fiction	part	67.563
1927	1935	1928	1928	Sieroszewski, Wacław	Dalai-Lama. Powieść	Dalai-Lama. Roman	Dzieła zbiorowe. Tom XXIV.		Warszawa: Instytut Wydawniczy „Biblioteka Polska”	Leipzig: Hesse & Becker Verlag	Schubert, Jakob Margot	fiction	part	64.720
1930	1930	1930	1930	Ossendowski, Ferdynand	Lenin	Lenin			Poznań: Wydawnictwo Polskie R. Wegnera	Berlin: Sieben-Stäbe-Verlag	Rutra, Arthur Ernst	fiction	part	67.040
<b>POLISH NON-FICTIONAL AND PRESS TEXTS AND THEIR GERMAN TRANSLATIONS</b>														
1760	1760	1762	1762	Konarski, Stanisław	O skutecznym Rad Sposobie Albo O Utrzymywaniu Ordynarynych Seymow. Cz. 1.	Von einem Nützlichen Mittel zum Bestande der ordentlichen Reichstäge in Pohlen. 1. Th.			Warszawa: Drukarnia Pijarów	Warschau: Mitzler	Mizler de Kollof, Lorenz Christoph / Wawrzyniec Krzysztof	non-fiction	part	32.553
1761	1761	1762	1762	Konarski, Stanisław	O skutecznym Rad Sposobie Albo O Utrzymywaniu Ordynarynych Seymow. Cz. 2.	Von einem Nützlichen Mittel zum Bestande der ordentlichen Reichstäge in Pohlen. 2. Th.			Warszawa: Drukarnia Pijarów	Warschau: Mitzler	Mizler de Kollof, Lorenz Christoph / Wawrzyniec Krzysztof	non-fiction	part	26.505
1765	1765	1766	1766		Monitor Warszawski na R. P. 1765, Nro. I-LX [1-60]	Monitor für das Jahr 1765, Nro. I-LX [1-60]			Warszawa: Drukarnia Mitzlerowska	Warschau, Leipzig: Mitzlersche Druckerey	N.N.	press	whole	108.752
1787	1787	1793	1793	Mikosza, Józef	Obserwacye Polityczne Państwa Tureckiego, Rządu, Religii, Sił Jego, Obyczaiow, i Narodow Pod Tymże Żyjącym Panowaniem z Przydatkiem Myśli partykularnych o Człowieku	Reise eines Polen durch die Moldau nach der Turkey. Th. 1			Warszawa: Gröll	Leipzig: Crusius	Linde, Samuel Bogumił	non-fiction	part	54.669



## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1886	1886	1886	1886	Dzieduszycki, Wojciech; Wierzbicki, Ludwik; Sokolowski, Marian	Wystawa archeologiczna polsko-ruska urządzona we Lwowie w roku 1885	Polnisch-ruthenische archäologische Ausstellung in Lemberg 1885			Lwów: [s.n.]	Lwów: [s.n.]	N.N.	non-fiction	whole	89.937
1905	1905	1906	1906	Sieroszewski, Wacław	Korea. Klucz Dalekiego Wschodu	Korea. Land und Volk nach eigener Anschauung			Warszawa: Gebethner i Wolff	Berlin: Verlag Continent	Goldenring, Stefania	non-fiction	part	64.268
1914	1914	1923	1923	Chłędowski, Kazimierz	Rokoko we Włoszech. Ludzie – literatura – sztuka	Das Italien des Rokoko			Warszawa: Gebethner i Wolff	München: G. Müller	Rutra, Arthur Ernst	non-fiction	part	57.814
1924	1924	1930	1930	Tyc, Teodor	Początki kolonizacji wiejskiej na prawie niemieckim w Wielkopolsce 1200-1333	Die Anfänge der dörflichen Siedlung zu deutschen Recht in Grosspolen (1200-1333)			Poznań, Mikołów: Drukiem K. Miarki	Breslau: Priebatsch's Buchhandlung	Tyc, Maria	non-fiction	part	55.760
1928	1928	1928	1928		Pierwszy i drugi zjazd przemysłowców i rolników Polski i Niemiec w Berlinie w dniach 6. i 7. grudnia 1927 r., w Warszawie w dniach 27. i 28. stycznia 1928 r.	Erste und zweite Zusammenkunft der Vertreter der deutschen und polnischen Wirtschaft			Warszawa, Poznań: Prezydjum Delegacji Polskiej	Warszawa, Poznań: Prezydjum Delegacji Polskiej	N.N.	non-fiction	part	28.887
1938	1938	1938	1938		Przesyłanie pieniędzy z Niemiec do Polski przez polskich sezonowych robotników rolnych	Merkblatt über die Verbringung der Lohnersparnisse polnischer Wanderarbeiter nach Polen			Warszawa: Drukarnia Gospodarcza	Warszawa: Drukarnia Gospodarcza	N.N.	non-fiction	whole	1.915
2009	2009	2009	2009	Wóycicki, Kazimierz; Czachur, Waldemar	Jak rozmawiać z Niemcami? O trudnościach dialogu polsko-niemieckiego i jego europejskim wyzwaniu	Polen im Gespräch mit Deutschland. Zur Spezifik des Dialogs und seinen europäischen Herausforderungen			Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe	Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe	Kramer-Drużycka, Susanne; Schmidt, Anja	non-fiction	whole	56.375
2010	2010	2010	2010		Dialog nr 92, 2010	Dialog Nr. 92, 2010	Dialog nr 92, 2010	Dialog Nr. 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	4.517
2010	2010	2010	2010	Sasinowski, Alan	Destrukcja i empatia	Destruktion und Empathie	Dialog, nr 92, 2010	Dialog, Nr. 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	3.597
2010	2010	2010	2010	Tusk, Donald	Duch Europy	Der Geist Europas	Dialog, nr 92, 2010	Dialog, Nr. 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Kerski, Basil	press	whole	3.879
2010	2010	2010	2010	Sztark, Marek; Kerski, Basil; Twardochleb, Bogdan	Musimy się otworzyć na ludzi z zagranicy	Wir müssen uns mehr für Menschen aus dem Ausland öffnen	Dialog, nr 92, 2010	Dialog, Nr. 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Heiße, Ulrich	press	whole	6.242
2010	2010	2010	2010	Król, Marcin	Patriotyzm jako wybór i jako przymus	Patriotismus als Wahl und als Zwang	Dialog, nr 92, 2010	Dialog, Nr. 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	4.291
2010	2010	2010	2010	Najder, Zdzisław	Po katastrofie w Smoleńsku	Nach der Katastrophe von Smolensk	Dialog, nr 92, 2010	Dialog, Nr. 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	5.639

**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2010	2010	2010	2010	Ryss, Robert	Powrót do normalności	Rückkehr zur Normalität	Dialog, nr 92, 2010	Dialog, Nr. 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	3.510
2010	2010	2010	2010	Twardochleb, Bogdan	Szczecin – w poszukiwaniu nowej tożsamości	Stettin – Auf der Suche nach einer neuen Identität	Dialog, nr 92, 2010	Dialog, Nr. 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Müller, Fritz	press	whole	10.439
2010	2010	2010	2010	Krzemiński, Adam	Kult narodowych egoizmów	Der Kult nationaler Egoismen	Dialog, nr 92, 2010	Dialog, Nr. 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	11.244
2011	2011	2011	2011		Dialog nr 97, 2011	Dialog Nr. 97, 2011	Dialog nr 97, 2011	Dialog Nr. 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	981
2011	2011	2011	2011		Dialog nr 96, 2011	Dialog Nr. 96, 2011	Dialog nr 96, 2011	Dialog Nr. 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	1.949
2011	2011	2011	2011		Dialog nr 95, 2011	Dialog Nr. 95, 2011	Dialog nr 95, 2011	Dialog Nr. 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	1.461
2011	2011	2011	2011		Dialog nr 94, 2010-2011	Dialog Nr. 94, 2010-11	Dialog nr 94, 2010-2011	Dialog Nr. 94, 2010-11	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	2.417
2011	2011	2011	2011	Żurek, Robert	Książki pojednania	Bücher der Versöhnung	Dialog nr 94, 2010-2011	Dialog Nr. 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	5.125
2011	2011	2011	2011	Buras, Piotr	Lustro Sarrazina	Sarrazins Spiegel	Dialog nr 94, 2010-2011	Dialog Nr. 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	5.429
2011	2011	2011	2011	Hahn, Hans Henning; Żyliński, Leszek	Stereotypy i tożsamości narodowe	Stereotype und nationale Identitäten	Dialog nr 94, 2010-2011	Dialog Nr. 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	6.841
2011	2011	2011	2011	Grajewski, Andrzej	W cieniu smoleńskiej tragedii	Im Schatten der Tragödie von Smolensk	Dialog nr 94, 2010-2011	Dialog Nr. 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	4.165
2011	2011	2011	2011	Kerski, Basil; Krzemiński, Adam	Willy Brandt w Warszawie	Willy Brandt in Warschau	Dialog nr 94, 2010-2011	Dialog Nr. 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	12.206
2011	2011	2011	2011	Ruchniewicz, Krzysztof; Kerski, Basil	Kalendarium stosunków polsko-niemieckich w latach 1989–2010	Chronik der deutsch-polnischen Beziehungen 1989–2010	Dialog nr 95, 2011	Dialog Nr. 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	4.043



**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2011	2011	2011	2011	Żurek, Robert	Podzielony Kościół	Die gespaltene Kirche	Dialog nr 95, 2011	Dialog Nr. 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	4.526
2011	2011	2011	2011	Prawda, Marek; Kerski, Basil	Polska i Niemcy są szczególnie powołane do tego, aby nie dopuścić do nowych podziałów na kontynencie	Polen und Deutschland sind dafür prädestiniert, neue Teilungen auf dem Kontinent zu verhindern	Dialog nr 95, 2011	Dialog Nr. 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	10.514
2011	2011	2011	2011	Buras, Piotr	Polska – Niemcy: ku nowym horyzontom?	Deutschland – Polen: Hin zu neuen Ufern?	Dialog nr 95, 2011	Dialog Nr. 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	5.091
2011	2011	2011	2011	Krzemiński, Adam	Trzej muszkietierowie	Drei Musketiere	Dialog nr 95, 2011	Dialog Nr. 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	3.579
2011	2011	2011	2011	Ruchniewicz, Krzysztof	Dziecko specjalnej troski? Stan prac nad polsko-niemieckim podręcznikiem do historii	Ein Sorgenkind? Über den Stand der Arbeiten am deutsch-polnischen Geschichtsbuch	Dialog nr 96, 2011	Dialog Nr. 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.156
2011	2011	2011	2011	Olszewski, Michał	Offene Rechnungen	Niesplacone rachunki	Dialog nr 96, 2011	Dialog Nr. 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	4.061
2011	2011	2011	2011	Łukaszewski, Jerzy	Prezydencja na czas kryzysu	Eine Präsidentschaft für die Zeit der Krise	Dialog nr 96, 2011	Dialog Nr. 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	8.399
2011	2011	2011	2011	Jarecka, Dorota	Rozkład stereotypów	Demontage der Stereotypen	Dialog nr 96, 2011	Dialog Nr. 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	4.520
2011	2011	2011	2011	Rottenberg, Anda; Weintraub, Katarzyna	Sztuka jako świadectwo historii	Kunst als Zeugnis der Geschichte	Dialog nr 96, 2011	Dialog Nr. 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	5.150
2011	2011	2011	2011	Radziwinowicz, Waclaw	Dwa raporty	Zwei Berichte	Dialog nr 97, 2011	Dialog Nr. 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	3.168
2011	2011	2011	2011	Mencwel, Andrzej	Europa jako ojczyzna	Europa als Heimat	Dialog nr 97, 2011	Dialog Nr. 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Kühl, Olaf	press	whole	11.837
2011	2011	2011	2011	Kłoczkowski, Jerzy; Jasina, Łukasz	Europejskie dziedzictwo	Europäisches Erbe	Dialog nr 97, 2011	Dialog Nr. 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	4.615
2011	2011	2011	2011	Grajewski, Andrzej	Krótkotrwały pokój	Vorübergehender Frieden	Dialog nr 97, 2011	Dialog Nr. 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	3.609

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2011	2011	2011	2011	Pomian, Krzysztof	Różnorodność europejska	Europäische Vielfalt	Dialog nr 97, 2011	Dialog Nr. 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	11.924
2011	2011	2011	2011	Ławrowska, Małgorzata	Wspólne know how	Gemeinsames Know-how	Dialog nr 97, 2011	Dialog Nr. 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.294
2012	2012	2012	2012	Bojar, Hanna	Nowa polska migracja do Niemiec w pogranicznych społecznościach lokalnych – perspektywa migrantów	Die neue polnische Migration nach Deutschland. Das Leben in grenznahen lokalen Gemeinschaften aus der Perspektive der Migranten	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (red.): Znikająca granica. Nowa polska migracja do Niemiec – perspektywa lokalna	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (Hgg.): Eine Grenze verschwindet. Die neue polnische Migration nach Deutschland aus lokaler Perspektive	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Büttner, Elisabeth	non-fiction	part	36.597
2012	2012	2012	2012	Kriszan, Agnes; Szaniawska-Schwabe, Magdalena	Nowa polska migracja do Niemiec w pogranicznych społecznościach lokalnych – perspektywa niemiecka	Die neue polnische Migration nach Deutschland in grenznahen lokalen Gemeinschaften aus deutscher Perspektive	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (red.): Znikająca granica. Nowa polska migracja do Niemiec – perspektywa lokalna	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (Hgg.): Eine Grenze verschwindet. Die neue polnische Migration nach Deutschland aus lokaler Perspektive	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Bąbińska, Katarzyna	non-fiction	whole	21.392
2012	2012	2012	2012	Łada, Agnieszka; Segeś Frelak, Justyna	Znikająca granica – podsumowanie	Eine Grenze verschwindet – Fazit	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (red.): Znikająca granica. Nowa polska migracja do Niemiec – perspektywa lokalna	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (Hgg.): Eine Grenze verschwindet. Die neue polnische Migration nach Deutschland aus lokaler Perspektive	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Obermeier, Jan	non-fiction	whole	1.888
2012	2012	2012	2012	Łada, Agnieszka	Otwarcie rynku pracy, polscy imigranci i integracja Polaków oczami prasy czytanej w regionie	Die Öffnung des Arbeitsmarktes in Deutschland, polnische Arbeitsmigranten und ihre regionale Integration im Spiegel der vor Ort rezipierten Presse	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (red.): Znikająca granica. Nowa polska migracja do Niemiec – perspektywa lokalna	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (Hgg.): Eine Grenze verschwindet. Die neue polnische Migration nach Deutschland aus lokaler Perspektive	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Obermeier, Jan	non-fiction	whole	24.781
2012	2012	2012	2012	Segeś Frelak, Justyna; Kriszan, Agnes	Charakterystyka pogranicza polsko-niemieckiego i społeczności lokalnych objętych badaniem	Charakterisierung des deutsch-polnischen Grenzgebiets und der in der Studie untersuchten Lokalen Gemeinschaften	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (red.): Znikająca granica. Nowa polska migracja do Niemiec – perspektywa lokalna	Łada, Agnieszka, Segeś Frelak, Justyna (Hgg.): Eine Grenze verschwindet. Die neue polnische Migration nach Deutschland aus lokaler Perspektive	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Büttner, Elisabeth	non-fiction	whole	7.822

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2012	2012	2012	2012	Segeš Frelak, Justyna	Polska migracja zarobkowa do Niemiec po 2004 roku	Die polnische Arbeitsmigration nach Deutschland seit 2004	Łada, Agnieszka, Segeš Frelak, Justyna (red.): Znikajaca granica. Nowa polska migracja do Niemiec – perspektywa lokalna	Łada, Agnieszka, Segeš Frelak, Justyna (Hgg.): Eine Grenze verschwindet. Die neue polnische Migration nach Deutschland aus lokaler Perspektive	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Büttner, Elisabeth	non-fiction	whole	8.229
2012	2012	2012	2012	Łada, Agnieszka; Segeš Frelak, Justyna	Wstęp	Vorwort	Łada, Agnieszka, Segeš Frelak, Justyna (red.): Znikajaca granica. Nowa polska migracja do Niemiec – perspektywa lokalna	Łada, Agnieszka, Segeš Frelak, Justyna (Hgg.): Eine Grenze verschwindet. Die neue polnische Migration nach Deutschland aus lokaler Perspektive	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Büttner, Elisabeth	non-fiction	whole	1.754
2012	2012	2012	2012	Łada, Agnieszka; Segeš Frelak, Justyna	Główne wnioski	Schlussfolgerungen	Łada, Agnieszka, Segeš Frelak, Justyna (red.): Znikajaca granica. Nowa polska migracja do Niemiec – perspektywa lokalna	Łada, Agnieszka, Segeš Frelak, Justyna (Hgg.): Eine Grenze verschwindet. Die neue polnische Migration nach Deutschland aus lokaler Perspektive	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Warszawa: Fundacja Instytut Spraw Publicznych	Obermeier, Jan	non-fiction	whole	3.313
2012	2012	2012	2012		Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	3.151
2012	2012	2012	2012		Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	1.447
2012	2012	2012	2012		Dialog nr 99, 2012	Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Dialog Nr. 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	1.063
2012	2012	2012	2012		Dialog nr 98, 2011-12	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Dialog Nr. 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	1.777
2012	2012	2012	2012	Wajda, Andrzej; Kerski, Basil	„Chciałem zrobić film o zwycięstwie”	„Ich möchte einen Film über einen Sieg drehen”	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	852
2012	2012	2012	2012	Traba, Robert Kerski, Basil; Szczepański, Arkadiusz	„Narodowa perspektywa nie jest jedynym sposobem na opowiedzenie historii”	„Die nationale Perspektive ist nicht die einzige Art und Weise Geschichte zu erzählen”	Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	3.742

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2012	2012	2012	2012	Wilk, Mariusz; Bravo, Paweł	„Rosja wyrosła z monastyru”	„Russland wurde aus dem russisch-orthodoxen Kloster geboren“	Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	7.144
2012	2012	2012	2012	Boniecki, Adam	Etyka solidarności w XXI wieku	Die Ethik der Solidarität im 21. Jahrhundert	Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	3.291
2012	2012	2012	2012	Kończal, Kornelia	Lieux de mémoire, Erinnerungsorte, miejsca pamięci	Lieux de mémoire, Erinnerungsorte, miejsca pamięci	Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.671
2012	2012	2012	2012	Maciejewski, Łukasz	Miłość w czasach zarazy	Liebe in Zeiten der Seuche	Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	2.942
2012	2012	2012	2012	Czapliński, Przemysław	Palimpsesty pamięci	Erinnerungspalimpseste	Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	5.040
2012	2012	2012	2012	Grajewski, Andrzej	Polska – Rosja	Polen – Russland	Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	3.687
2012	2012	2012	2012	Filar, Dariusz	Europa, 44 równoleżnik – pęknięcie kontynentu	Europa, 44. Breitengrad – Ein Riss geht durch den Kontinent	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	4.373
2012	2012	2012	2012	Krzemiński, Adam	Europejska przygoda	Europäisches Abenteuer	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	5.831
2012	2012	2012	2012	Maciejewski, Łukasz	Kompleks polski	Der polnische Komplex Maciejewski	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	6.375
2012	2012	2012	2012	Olechowska, Paulina	Konkurencja i współpraca	Wettbewerb und Zusammenarbeit	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	2.606
2012	2012	2012	2012	Traba, Robert	Niemiecka kultura pamięci	Deutsche Erinnerungskultur	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	4.873
2012	2012	2012	2012	Zalesiński, Jarosław	Pamiętnik Penelopy	Penelopes Erinnerungen	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	4.158
2012	2012	2012	2012	Riabczuk, Mykoha; Chruślińska, Iza	Postkolonialne problemy Ukrainy	Postkoloniale Probleme der Ukraine	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	4.433

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2012	2012	2012	2012	Hrycak, Jaroslaw	Trzy tezy o ukraińskiej niezależności	Drei Thesen über die ukrainische Unabhängigkeit	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	5.497
2012	2012	2012	2012	Orłowski, Hubert; Musiał, Łukasz	„Z każdym dniem zmienia się nasza wizja przeszłości”	„Mit jedem Tag ändert sich unsere Vorstellung von der Vergangenheit“	Dialog nr 99, 2012	Dialog Nr. 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	9.040
2012	2012	2012	2012	Twardochleb, Bogdan	Metamorfozy Szczecina	Metamorphosen Stettins	Dialog nr 99, 2012	Dialog Nr. 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	6.965
2012	2012	2012	2012	Wandycz, Piotr	Sikorski w Berlinie	Sikorski in Berlin	Dialog nr 99, 2012	Dialog Nr. 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	1.193
2012	2012	2012	2012	Wolek, Tomasz	Tak to się zaczęło	Wie es angefangen hat	Dialog nr 99, 2012	Dialog Nr. 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	5.070
2012	2012	2012	2012	Majcherek, Janusz A.	Dylematy Donalda Tuska	Donald Tusks Dilemmata	Dialog nr 98, 2011-12	Dialog Nr. 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	4.330
2012	2012	2012	2012	Wojciechowski, Krzysztof	Nauka a społeczeństwo obywatelskie	Wissenschaft und Zivilgesellschaft	Dialog nr 98, 2011-12	Dialog Nr. 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Lietz, Gero	press	whole	3.793
2012	2012	2012	2012	Buras, Piotr	Niemiec, czyli kto?	Was heißt es, Deutscher zu sein?	Dialog nr 98, 2011-12	Dialog Nr. 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	5.427
2012	2012	2012	2012	Olszewski, Michał	Oldtimery lotnictwa	Oldtimer der Luftfahrt	Dialog nr 98, 2011-12	Dialog Nr. 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.880
2013	2013	2013	2013	Budyńska, Anna	Jesteś tym, co jesz?	Ist man, was man isst?	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.264
2013	2013	2013	2013		Dialog, nr 105, 2013	Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Dialog, Nr. 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	768
2013	2013	2013	2013		Dialog, nr 104, 2013	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Dialog, Nr. 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	3.965
2013	2013	2013	2013		Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	3.139
2013	2013	2013	2013		Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	2.998

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2013	2013	2013	2013	Gusowski, Adam; Mordel, Piotr	Tajemnica bigosu	Das Geheimnis des Bigos	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	590
2013	2013	2013	2013	Wolff-Powęska, Anna	Niemcy i Europa. Dzieje niedokończonego projektu	Deutschland und Europa. Die Geschichte eines unvollendeten Projektes	Dialog, nr 105, 2013	Dialog, Nr. 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	1.857
2013	2013	2013	2013	Wielński, Bartosz T.	Historia z przymrużeniem oka	Geschichte leicht erzählt	Dialog, nr 105, 2013	Dialog, Nr. 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	1.261
2013	2013	2013	2013	Raczyński, Edward	Wspomnienia o Winstonie Churchillu	Erinnerungen an Winston Churchill	Dialog, nr 105, 2013	Dialog, Nr. 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	9.540
2013	2013	2013	2013	Pomorski, Adam	Nowa fala nacjonalizmu	Neue Welle des Nationalismus	Dialog, nr 105, 2013	Dialog, Nr. 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepeński, Arkadiusz	press	whole	2.477
2013	2013	2013	2013	Molik, Witold	Poznańscy Medyceusze. Portret rodziny Raczyńskich	Die Posener Medici. Ein Porträt der Familie Raczyński	Dialog, nr 105, 2013	Dialog, Nr. 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	8.602
2013	2013	2013	2013	Krzemiński, Adam	Warszawa 1944 – nasz film, ich film	Warschau 1944 – unser Film, ihr Film	Dialog, nr 105, 2013	Dialog, Nr. 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	7.252
2013	2013	2013	2013	Springer, Filip	Przestrzeń nieobjaśniona	Unerfasste Räume	Dialog, nr 104, 2013	Dialog, Nr. 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	3.592
2013	2013	2013	2013	Wojciechowski, Łukasz	Ikony i antyikony	Ikonen und Anti-Ikonen	Dialog, nr 104, 2013	Dialog, Nr. 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	2.757
2013	2013	2013	2013	Śpiewak, Paweł	„Daj mi, Boże, ciężkie życie, ale piękne, bogate i górne”	„Gib mir, o Herr, ein schweres, aber schönes, reiches und würdiges Leben”	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepeński, Arkadiusz	press	whole	7.704
2013	2013	2013	2013	Olczak-Ronikier, Joanna; Mateja, Anna	„Korczak – Żyd i Polak w jednej osobie”	„Korczak – Jude und Pole in einer Person”	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	5.967
2013	2013	2013	2013	Daszczyński, Roman	Nowe sąsiedztwo	Neue Nachbarschaft	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	5.443
2013	2013	2013	2013	Krzemiński, Adam	Ojczyzna naszych ojczyzn?	Vaterland unserer Vaterländer?	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Wiatr, Marcin	press	whole	4.817

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2013	2013	2013	2013	Szaruga, Leszek	Strategie tłumaczy	Strategien der Übersetzer	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	2.117
2013	2013	2013	2013	Karwat, Krzysztof	W śląskim kotle wrze	Im schlesischen Kessel brodelt es	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.911
2013	2013	2013	2013	Kosiewski, Piotr	Władcy i humaniści	Herrscher und Humanisten	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	4.112
2013	2013	2013	2013	Weintraub, Katarzyna	Yachad, razem	Yachad, gemeinsam	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	5.544
2013	2013	2013	2013	Milkiewicz, Wiesław	„Chcemy służyć jako dobry przykład i dodać odwagi wielu innym polskim przedsiębiorstwom”	„Wir wollen mit gutem Beispiel vorangehen und anderen polnischen Unternehmen Mut machen“	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	1.743
2013	2013	2013	2013	Danielewicz, Dorota	Bigos Neli	Nelas Bigos	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	711
2013	2013	2013	2013	Maslowska, Dorota	Kuchnia mojej babci	Die Küche meiner Großmutter	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Kühl, Olaf	press	whole	1.294
2013	2013	2013	2013	Amaro, Wojciech Modest; Drotkiewicz, Agnieszka	Kuchnia polska XXI wieku	Polnische Küche des 21. Jahrhunderts	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	4.917
2013	2013	2013	2013	Danielewicz, Dorota	Na niemieckich stołach	Auf deutschen Tischen	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	12.601
2013	2013	2013	2013	Chwin, Stefan	Pożegnanie Albrechta Lemppa	Abschied von Albrecht Lempp	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	1.378
2013	2013	2013	2013	Rubinstein, Aniela	Tradycyjny bigos	Mein Bigos-Rezept	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	3.302
2014	2014	2014	2014	Maciejewski, Łukasz; Meissner, Krystyna	Kontakt to dialog	Kontakt bedeutet Dialog	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.522
2014	2014	2014	2014	Szymanówka, Mateusz; Leśnierowska, Joanna	Kreowanie nowych rzeczywistości	Die Erschaffung neuer Wirklichkeiten	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	6.087
2014	2014	2014	2014	Lipska, Monika	Zmiany na dobre	Veränderungen zum Besseren	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.344

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2014	2014	2014	2014		Dialog, nr 106, 2013-14	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Dialog, nr 106, 2013-14	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	1.009
2014	2014	2014	2014	Parys, Magdalena	Midas paryski — Karl Otto Lagerfeld	Ein Pariser Midas — Karl Otto Lagerfeld	Dialog, nr 106, 2013-14	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	8.401
2014	2014	2014	2014	Paczkowski, Andrzej	Nowy europejski pejzaż pamięci	Neue europäische Erinnerungslandschaft	Dialog, nr 106, 2013-14	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Krzoska, Markus	press	whole	7.688
2014	2014	2014	2014	Kolodziejczyk, Marcin	Hoff misja	Mission à la Hoff	Dialog, nr 106, 2013-14	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Wiatr, Marcin	press	whole	7.434
2014	2014	2014	2014	Janiszewska, Maria	Odwaga i ekstrawagancja	Mut und Extravaganz	Dialog, nr 106, 2013-14	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Hofmann, Andreas R.	press	whole	5.147
2014	2014	2014	2014	Dorotkiewicz, Agnieszka	Kurtka królowej	Die Jacke der Queen	Dialog, nr 106, 2013-14	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.592
2014	2014	2014	2014	Danielewicz, Dorota	Elegancja połączona z awangardą – moda EwelineB	Eleganz und Avantgarde – die Mode von EwelineB	Dialog, nr 106, 2013-14	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.212
2016	2016	2016	2016	Budyńska, Anna; Springer, Filip	Doznania przestrzenne	Räumliche Erfahrungen	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	N.N.	press	whole	2.885
2016	2016	2016	2016	Chrobak, Dorota; Błaszczak, Dorota; Barcikowski, Wojciech	Fale pamięci	Wellen der Erinnerung	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	N.N.	press	whole	1.960
2017	2017	2017	2017	Majmurek, Jakub; Gutek, Roman	Od Wernera Herzoga do „Toniego Erdmanna”	Von Werner Herzog bis „Toni Erdmann”	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	4.420
2017	2017	2017	2017	Mann, Wojciech	Magiczna skrzyneczka	Der Wunderkasten	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.247
2017	2017	2017	2017	Michalak, Agata	Odgłosy z berlińskiej kuchni	Geräusche aus der Berliner Küche	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.509
2017	2017	2017	2017	Michalak, Agata	Prezentownik dla germanofilów	Das richtige Geschenk für Germanophile	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.192
2017	2017	2017	2017	Piątek, Grzegorz	Drapacz chmur i drapacz gruntu	Skyscraper und Groundscraper	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	3.192
2017	2017	2017	2017	Sańczuk, Anna; Różyć, Marcin	Helena na mostach	Helena auf den Brücken	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	4.194



## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2017	2017	2017	2017	Drotkiewicz, Agnieszka	HISTORIE O RELACJI (LITERACKIEJ). Szkic osobisty	GESCHICHTEN ÜBER EINE (LITERARISCHE) BEZIEHUNG. Eine persönliche Skizze	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.088
2017	2017	2017	2017	Ekier, Jakub	Psiekrwie, króćsety i inne	Shit, verdammter Mist etcetera	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Heiße, Ulrich	press	whole	1.433
2017	2017	2017	2017	Jabłońska, Urszula	Ezoniemcy	Eso-Deutschland	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.194
2017	2017	2017	2017	Koerkemeier, Aleksandra Anna	Szparagi, droga mleczna i lecznicze kąpiele	Spargelspezialitäten, die Milchstrasse und Heilbäder	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.389
2017	2017	2017	2017	Chrobak, Dorota	Dance Me to the End of Love	Dance Me to the End of Love	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	1.612
2017	2017	2017	2017	Czyż, Marta	Silne piętno teraźniejszości	Starker Gegenwartsbezug	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.827
2017	2017	2017	2017	Puto, Kaja	Trabi safari	Trabi-Safari	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.440
2017	2017	2017	2017	Jabłońska, Urszula	Ezoniemcy	Eso-Deutschland	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.363
2018	2018	2018	2018	Bendyk, Edwin	Kto potrzebuje ekspertów	Wer benötigt Experten?	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.312
2018	2018	2018	2018	Górski, Piotr	Emocje wobec autorów i autorytetów	Emotionen gegenüber Autoren und Autoritäten	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Palmes, Lisa	press	whole	1.837
2018	2018	2018	2018	Majmurek, Jakub	Na pograniczach oddycha się swobodniej	In Grenzgegenden atmet es sich freier	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Trees, Pascal	press	whole	3.587
2018	2018	2018	2018	Olszewska, Paulina; Czechowska, Anna	Od protestu do podestu	Vom Protest zum Podest	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	N.N.	press	whole	2.962
2018	2018	2018	2018	Przybylski, Wojciech	Jak unikać błędów poznawczych	Der erste Eindruck und weitere Wahrnehmungsfehler	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.006
2018	2018	2018	2018	Wanat, Ewa	Po 1968 nic nie jest takie jak przedtem	Seit 1968 ist nichts mehr wie zuvor	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Trees, Pascal	press	whole	5.527
2018	2018	2018	2018	Wiatrowski, Miłosz	Przynęta na ciekawość	Köder für die Neugier	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Palmes, Lisa	press	whole	2.379
2018	2018	2018	2018	Drotkiewicz, Agnieszka	Odzyskać smak życia	Die Lebensfreude wiederfinden	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Palmes, Lisa	press	whole	1.613
2018	2018	2018	2018	Drotkiewicz, Agnieszka	Przewodnik po trudnych czasach	Ratgeber für schlechte Zeiten	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	1.891
2018	2018	2018	2018	Kozak, Łukasz; Obarski, Kajetan	Od Ducha Gór po Gandalfa	Vom Berggeist zu Gandalf	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Palmes, Lisa	press	whole	4.264

**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2018	2018	2018	2018	Bednarczykówna, Katarzyna	Bielawa czeka na syna Boba Marleya	Bielawa wartet auf Bob Marleys Sohn	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Trees, Pascal	press	whole	1.656
2018	2018	2018	2018	Bednarczykówna, Katarzyna	Dym z sejfu w miejskiej łaźni	Aus dem Safe im Stadtbad raucht's	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Trees, Pascal	press	whole	1.724
2018	2018	2018	2018	Bednarczykówna, Katarzyna	Kultura w glanach	Kultur in Springerstiefeln	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Trees, Pascal	press	whole	2.192
2018	2018	2018	2018	Bednarczykówna, Katarzyna	Pani z psem wygrała z Witkacym	Dame mit Hund schlägt Witkacy	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Trees, Pascal	press	whole	1.453
2018	2018	2018	2018	Bednarczykówna, Katarzyna	Siemianowice to nie Twin Peaks	Siemianowice ist nicht Twin Peaks	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Trees, Pascal	press	whole	1.459
2018	2018	2018	2018	Jabłońska, Urszula	Świat technologii nie zna granic	Welt kennt keine Grenzen	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.495
2018	2018	2018	2018	Wójcińska, Agnieszka	Facet w przedszkolu	Ein Mann im Kindergarten	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.275
2018	2018	2018	2018	Kuszyk, Karolina	Wunderkamera kulinarnych absurdów	Wunderkammer kulinarischer Absurditäten	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.762
2018	2018	2018	2018	Puto, Kaja	Dieter wraca na dworzec Zoo	Dieter kehrt zurück zum Bahnhof Zoo	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	4.630
2018	2018	2018	2018	Chehab Rachid, Milena	Oddaj głos na spaghetti	Deine Stimme für Spaghetti zum Frühstück	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.354
2018	2018	2018	2018	Wasielewski, Maciej	Wspólnota lokatorek	Eine Gemeinschaft von Seniorinnen	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	4.336
2018	2018	2018	2018	Brejwo, Katarzyna	Frau imam	Frau Imamin	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.523
2018	2018	2018	2018	Wójcińska, Agnieszka	Jesteś rodzicem, przemyśl to	Du hast Kinder, denk darüber nach	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	7.676
2018	2018	2018	2018	Strzałko, Joanna	Niemiecka wieś – reportaż	Ländliche Gebiete in Deutschland – Reportage	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Palmes, Lisa	press	whole	7.131
2018	2018	2018	2018	Sulej, Karolina	Sirplus czyli baśń spożywcza	Sirplus – ein Lebensmittelmärchen	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	7.658
2018	2018	2018	2018	Jabłońska, Urszula	„Serce zamiast zysku”	„Herz statt Profit”	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.195
2018	2018	2018	2018	Brejwo, Katarzyna	Zrób sobie rodzinę	Die Familie, die zu dir passt	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	10.002
2018	2018	2018	2018	Jabłońska, Urszula	Utopia potrzebna od zaraz	Eine dringend benötigte Utopie	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	4.731

**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2019	2019	2019	2019	Wanat, Ewa	Brama do wolności	Das Tor zur Freiheit	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Trees, Pascal	press	whole	2.060
2019	2019	2019	2019	Wanat, Ewa	Eisenach, Bach i...	Eisenach, Bach und...	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.094
2019	2019	2019	2019	Wanat, Ewa	Miasto zamkniętych kościołów	Eine Stadt der geschlossenen Kirchen	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.385
2019	2019	2019	2019	Wanat, Ewa	Od prawa do lewa	Von rechts bis links	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	1.992
2019	2019	2019	2019	Wasilewski, Paweł	Magiczne wyspy	Magische Inseln	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	2.136
2019	2019	2019	2019	Brejwo, Katarzyna	Decyduje kobieta	Die Frau entscheidet	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Palmer, Lisa	press	whole	3.705
2019	2019	2019	2019	Strzałko, Joanna	Obyś cudze dzieci uczył, czyli polscy nauczyciele w Niemczech	Mögest du Fremde Kinder Lehren – über polnische Lehrer in Deutschland	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.754
2019	2019	2019	2019	Kuszyk, Karolina	Na grzyby!	In die Pilze!	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.275
2019	2019	2019	2019	Kuszyk, Karolina	Garść uwag na temat ogórka	Anmerkungen zur Gurke	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.620
2019	2019	2019	2019	Kuszyk, Karolina	Szparagowe (po)pędy	Spargelzeit und Spargeltriebe	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.436
2019	2019	2019	2019	Kuszyk, Karolina	Ofensywa humoru w Berlinie	Humoroffensive in Berlin	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Kuszyk, Karolina	press	whole	939
2019	2019	2019	2019	Kuszyk, Karolina	„Czytanie upiększa, odchudza i dodaje seksapilu”	„Lesen macht schön, schlank und sexy“	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.442
2019	2019	2019	2019	Kuszyk, Karolina	Postanowienie noworoczne – mniej plastiku	Neujahrsvorsatz – weniger Plastik	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.599
2019	2019	2019	2019	Kuszyk, Karolina	O ziemniaku	Über die Kartoffel	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.275
2019	2019	2019	2019	Sulej, Karolina	Atom i Wieka Stopa na wojennej ścieżce	Die Atomkraft und Big Foot auf dem Kriegspfad	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	8.497
2019	2019	2019	2019	Strzałko, Joanna	Jest już za późno! Nie jest za późno!	Es ist schon zu spät! Es ist nicht zu spät!	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	7.041
2019	2019	2019	2019	Strzałko, Joanna	Nauczyciele w Niemczech	Lehrer in Deutschland	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	6.906
2019	2019	2019	2019	Puto, Kaja	Może brakować pieniędzy, ale nigdy nie brakuje tematów	Es mag an Geld fehlen, aber niemals an Themen	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warszawa: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.641

**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2019	2019	2019	2019	Jabłońska, Urszula	Jeśli nie w szpitalu, to gdzie?	Wenn nicht im Krankenhaus, wo dann?	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	5.312
2020	2020	2020	2020	Michalak, Agata; Tobis, Andrzej	Rzeczywistość pisze najdziwniejsze scenariusze	Die Wirklichkeit schreibt die merkwürdigsten Geschichten	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	4.136
2020	2020	2020	2020	Wójcińska, Agnieszka	Naderwana gałąź	Ein angebrochener Ast	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Rosenau, Heinz	press	whole	6.903
2020	2020	2020	2020	Dehnel, Jacek	Książka o niczym	Ein Buch über nichts	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Trees, Pascal	press	whole	2.285
2020	2020	2020	2020	Dehnel, Jacek	Lepkość	Klebrig	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Palmes, Lisa	press	whole	1.904
2020	2020	2020	2020	Dehnel, Jacek	Palcem po mapie	Mit dem Finger reisen	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Palmes, Lisa	press	whole	1.798
2020	2020	2020	2020	Dehnel, Jacek	Sekstet czyli septet	Ein Sextett, nein: Septett	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Palmes, Lisa	press	whole	1.790
2020	2020	2020	2020	Dehnel, Jacek	Życie i myśli JW Pana Adolfa Cholonka	Leben und Ansichten von Adolf Cholonek, Gentleman	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Warschau: Goethe-Institut Polen	Palmes, Lisa	press	whole	1.864
<b>POLISH LAW TEXTS AND THEIR GERMAN TRANSLATIONS</b>														
1753	1753	1753	1753	Brodowski, Samuel	Corpus iuris militaris polonicum [...]	Königliches polnisches Krieges-Recht [...]			Elbląg: Preuss	Elbląg: Preuss	Brodowski, Samuel	law	part	9.702
1778	1778	1780	1780	Zamoyski, Andrzej	Zbiór praw sądowych na mocy Konstytucji roku 1776 przez J. W. Andrzeia Zamoyskiego Ex-Kanclerza Koronnego, Kawalera Orderu Orła Białego ułożony, y na seym roku 1778 podany	Sammlung Gerichtlicher Gesetze für das Königreich Polen und Groß-Herzogthum Litt-hauen, zufolge der Reichs-Konstitution des Jahres 1776. Erster Theil. Von Personen			Warszawa: Gröll	Warschau, Lemberg, Dresden: Gröll	Nickisch, Johann Gottfried	law	part	65.572
1784	1784	1802	1802	Ostrowski, Teodor	Prawo cywilne, albo szczególne, narodu polskiego z statutów i konstytucji koronnych i litewskich zebrane: rezolucjami Rady Nieustającej objaśnione, dodatkami z praw kanonicznego, magdeburskiego i chełmińskiego pomnożone, a porządkim praw rzymskich ułożone. Tom II	Civilrecht der polnischen Nation: aus den polnischen und lithauischen Statuten und Constitutionen zusammengetragen, durch Resolutionen des immerwährenden Rathes erläutert mit Zusätzen aus dem Canonischen, Magdeburgischen und Culmischen Rechte vermehrt und nach der Ordnung der Römischen Gesetze eingerichtet im Jahre 1787. Zweyter Theil			Warszawa: Drukarnia J.K.Mci i Rzeczyplitey u XX. Scholarum Piarum	Leipzig, Kalisch: Verlag der Uebersetzer	Bröcker, Friedrich Benjamin	law	part	66.538
1791	[s.a.]	1817	1817		Miasta nasze krolewskie wolne w państwach Rzeczypospolitey.	Freiheitsbrief der königl. Städte in Polen vom 14. Apr. 1791	Ustawa Rządowa. Prawo Uchwalone	Pölitz, Karl Heinrich Ludwig: Die	Warszawa: Dufour	Leipzig, Altenburg: Brockhaus	N.N.	law	whole	4.657

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

					Prawo uchwalone dnia 18. kwietnia 1791		Dnia 3 Maia, Roku 1791	Constitutionen der europäischen Staaten seit den letzten 25 Jahren, Zweiter Theil							
1791	[s.a.]	1817	1817		Ustawa rządowa. Prawo uchwalone. Dnia 3. Maia, Roku 1791	Constitution vom 3. Mai 1791		Pölitz, Karl Heinrich Ludwig: Die Constitutionen der europäischen Staaten seit den letzten 25 Jahren, Zweiter Theil	Warszawa: Gröll	Leipzig, Altenburg: Brockhaus	N.N.	law	whole	7.408	
1807	1811	1816	1816		Ustawa Konstytucyjna Xsięstwa Warszawskiego	1. Constitutionelles Statut des Herzogthums Warschau [vom 22. Juli 1807]	Dziennik Praw [Księstwa Warszawskiego], tom I	Laube, Saumel Gottlieb: Gesetzessammlung des ehemaligen Herzogthums Warschau, 1. Bd., Nro. I.	Warszawa: Drukarnia Xięży Piarów	Posen: Mehwald	Laube, Samuel Gottfried	law	whole	5.728	
1808	1811	1816	1816		Dekret 7 września 1808. O znamionach potrzebnych do używania praw politycznych	18. Gesetz über die politischen Versammlungen [vom 7. Sept. 1808]	Dziennik Praw [Księstwa Warszawskiego], tom I	Laube, Saumel Gottlieb: Gesetzessammlung des ehemaligen Herzogthums Warschau, 1. Bd., Nro. V.	Warszawa: Drukarnia Xięży Piarów	Posen: Mehwald	Laube, Samuel Gottfried	law	whole	8.814	
1809	1811	1816	1816		Dekret 9 Stycznia 1809. O Składzie Seymu i iego postępowaniu	24. Reichstagsordnung [vom 9. Januar 1809]	Dziennik Praw [Księstwa Warszawskiego], tom I, nr 7	Laube, Saumel Gottlieb: Gesetzessammlung des ehemaligen Herzogthums Warschau, 1. Bd., Nro. VII.	Warszawa: Drukarnia Xięży Piarów	Posen: Mehwald	Laube, Samuel Gottfried	law	whole	5.887	
1809	1811	1816	1816		Dekret 7 Lutego 1809. Organizacya Władz Administracyjnych	26. Die Organisation der Verwaltungsbehörden in den Departements und Kreisen [vom 7. Februar 1809]	Dziennik Praw [Księstwa Warszawskiego], tom I, nr 8	Laube, Saumel Gottlieb: Gesetzessammlung des ehemaligen Herzogthums Warschau, 1. Bd., Nro. VIII.	Warszawa: Drukarnia Xięży Piarów	Posen: Mehwald	Laube, Samuel Gottfried	law	whole	5.183	
1810	1811	1816	1816		Dekret 3 Kwietnia 1810. Organizacya Sądu Kassacyjnego	24. Kassationsgerichtsordnung [vom 3. April 1810]	Dziennik Praw [Księstwa Warszawskiego], tom II, nr 17, str. 151-185	Laube, Saumel Gottlieb: Gesetzessammlung des ehemaligen Herzogthums Warschau, 2. Bd., Nro. XVII.	Warszawa: Drukarnia Xięży Piarów	Posen: Mehwald	Laube, Samuel Gottfried	law	whole	9.492	
1811	1811	1816	1816		Oplata Papieru Sęplowego	1. Stempel-Gesetz	Dziennik Praw [Księstwa Warszawskiego], tom III, nr 25	Laube, Saumel Gottlieb: Gesetzessammlung des ehemaligen Herzogthums Warschau, 3. Bd., Nro. XXV.	Warszawa: Drukarnia Xięży Piarów	Posen: Mehwald	Laube, Samuel Gottfried	law	whole	9.519	

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1812	1812(?)	1816	1816		3. Kwietnia 1812. Dekret przepisujący warunki, pod jakimi dobra Narodowe dzierżawione bydź maia	36. Instruktion über die Bedingungen, unter welchen die Verpachtung der Nationalgüter geschehen soll [vom 3. April 1812]	Dziennik Praw [Księstwa Warszawskiego], tom IV, nr 43	Laube, Saumel Gottlieb: Gesetzessammlung des ehemaligen Herzogthums Warschau, 4. Bd., Nro. XLIII.	Warszawa: Drukarnia Xięży Piarów	Posen: Mehwald	Laube, Samuel Gottfried	law	whole	3.550
1812	1812(?)	1816	1816		13. Maia 1812. Dekret taxę dla tłumaczy stanowiący	39. Bestimmung wegen der Gebühren der Dollmetscher [vom 13. May 1812]	Dziennik Praw [Księstwa Warszawskiego], tom IV, nr 44	Laube, Saumel Gottlieb: Gesetzessammlung des ehemaligen Herzogthums Warschau, 4. Bd., Nro. XLIV.	Warszawa: Drukarnia Xięży Piarów	Posen: Mehwald	Laube, Samuel Gottfried	law	whole	348
1812	1812(?)	1816	1816		8. Maia 1812. Dekret zawierający przepisy względem sprzedaży i fabrykacyi tytoniu i tabaki	38. Verordnung wegen Vollziehung des Reichstagsbeschlusses über das Tabaksmonopol	Dziennik Praw [Księstwa Warszawskiego], tom IV, nr 44	Laube, Saumel Gottlieb: Gesetzessammlung des ehemaligen Herzogthums Warschau, 4. Bd., Nro. XLIV.	Warszawa: Drukarnia Xięży Piarów	Posen: Mehwald	Laube, Samuel Gottfried	law	whole	4.643
1815	1815	1817	1817		Ustawa Konstytucyjna Królestwa Polskiego	Constitution des Königreiches Polen vom 27. Nov. 1815	Dziennik Praw [Królestwa Polskiego] tom I, nro. 1	Pölitz, Karl Heinrich Ludwig: Die Constitutionen der europäischen Staaten seit den letzten 25 Jahren, Zweiter Theil	Warszawa: [s.n.]	Leipzig, Altenburg: Brockhaus	N.N.	law	whole	9.885
1818	1818	1819	1819		Prawo o ustaleniu własności dóbr nieruchomości, o przywilejach i hipotekach w miejsce tytułu XVIII. księgi III. kodexu cywilnego	Vollständige Übersetzung der für das Königreich Polen gegebenen Hypotheken-Ordnung	Dziennik Praw [Królestwa Polskiego], tom 5., nr 21		Warszawa: [s.n.]	Berlin: Nauck	N.N.	law	whole	18.839
1825	1825	1826	1826		Kodeks cywilny Królestwa Polskiego [1825]	Des Civil-Codex für das Königreich Polen erstes Buch, nebst den übrigen Civil-Gesetzen	Dziennik Praw [Królestwa Polskiego], tom X., nr 41		Warszawa: [s.n.]	Breslau: Gosohorsky	Faltz, Ernst Gottlieb	law	whole	52.812
1826	1826	1855	1855		Nro 1068 [= Prawo o opiekach]	Gesetz über die Führung von Vormundschaften vom 7. April 1826	Dziennik Praw Rzeczypospolitej Krakowskiej z roku 1826	Gesetze der ehemals freien Stadt Krakau [...]	Kraków: [s.n.]	Wien: kaiserlich-königliche Hof- und Staatsdruckerei	Schuster von Bärnrode, Rudolph	law	whole	15.332
1832	1832	1833	1833		[Statut Organiczny dla Królestwa Polskiego]	Organisches Statut vom 26. Febr. 1832	Dziennik Praw [Królestwa Polskiego], tom XIV	Pölitz, Karl Heinrich Ludwig: Die Constitutionen der europäischen Staaten seit dem Jahre 1789 bis auf die neueste Zeit, 3. Bd.	Warszawa: Drukarnia Rządowa	Leipzig: Brockhaus	N.N.	law	whole	6.360
1836	1836	1837	1837		Prawo o małżeństwie [z dnia 24 czerwca 1836 roku]	Gesetz über die Ehe für das Königreich Polen	Dziennik Praw [Królestwa Polskiego], tom XVIII, nr 64		Warszawa: Drukarnia Rządowa	Berlin: Dümmler	N.N.	law	whole	22.048

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1844	1844	1855	1855		Nro 3108 D.G.S [= Prawo o Exekucyi Sądowej]	Gesetz über die Execution, verlautbart am 5. Juli 1844, in Wirksamkeit getreten am 1. Oktober 1844	Dziennik Praw z roku 1844	Gesetze der ehemals freien Stadt Krakau [...]	Kraków: Drukarnia Uniwersytecka	Wien: kaiserlich-königliche Hof- und Staatsdruckerei	Schuster von Bärmrode, Rudolph	law	whole	17.290
1845	1845	1855	1855		Nro 4515 D.G.S. [= Instrukcja dla Komorników Sądowych]	Instruction für die Gerichts-Kämmerer vom 9. September 1845	Dziennik Praw z roku 1845	Gesetze der ehemals freien Stadt Krakau [...]	Kraków: Drukarnia Uniwersytecka	Wien: kaiserlich-königliche Hof- und Staatsdruckerei	Schuster von Bärmrode, Rudolph	law	whole	9.125
1850	1850	1851	1851		Ustawa celna dla Królestwa Polskiego	Zoll-Verordnung für das Königreich Polen			Warszawa: Drukarnia Rządowa przy Komisji Rząd. Sprawiedliwości	Berlin: Reimer	N.N.	law	part	65.184
1852	1855	1852	1855		Powszechny Dziennik praw krajowych i rządowych dla kraju koronnego Galicyi i Lodomerii z Księstwami Oświęcimskiem, i Zatorskiem, tudzież z Wielkiem Księstwem Krakowskiem. Rok 1852	Allgemeines Landes-Gesetz- und Regierungsblatt für das Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Auschwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau. Jahrgang 1852			Lwów: ces. król. galicyjska Drukarnia rządowa	Lemberg: k. k. galizische Aerial-Staatsdruckerei	N.N.	law	part	41.145
1859	1859	1859	1859		Dziennik rządowy dla okręgu administracyjnego Namiestnictwa we Lwowie. Rok 1859	Landes-Regierungsblatt für das Verwaltungsgebiet der Statthaltereie in Lemberg. Jahrgang 1859			[s.l.: s.n.]	[s.l.: s.n.]	N.N.	law	part	15.226
1866	1866	1866	1866		Dziennik ustaw i rozporządzeń krajowych dla Królestwa Galicyi i Lodomerii wraz z Wielkiem Księstwem Krakowskiem. Roczник 1866	Landes-Gesetz- und Verordnungsblatt für das Königreich Galizien und Lodomerien sammt dem Großherzogthume Krakau. Jahrgang 1866			Lwów: ces. król. galicyjska Drukarnia rządowa	Lemberg: k. k. galizische Aerial-Staatsdruckerei	N.N.	law	part	38.159
1869	1869	1869	1869		Dziennik ustaw i rozporządzeń krajowych dla Królestwa Galicyi i Lodomerii wraz z Wielkiem Księstwem Krakowskiem. Roczник 1869	Landes-Gesetz- und Verordnungsblatt für das Königreich Galizien und Lodomerien sammt dem Großherzogthume Krakau. Jahrgang 1869			Lwów: ces. król. galicyjska Drukarnia rządowa	Lemberg: k. k. galizische Aerial-Staatsdruckerei	N.N.	law	part	4.508
1897	1897	1897	1897		Dziennik ustaw i rozporządzeń krajowych dla Królestwa Galicyi i Lodomerii wraz z Wielkiem Księstwem Krakowskiem. Roczник 1897	Landes-Gesetz- und Verordnungsblatt für das Königreich Galizien und Lodomerien sammt dem Großherzogthume Krakau. Jahrgang 1897			Lemberg: Łoziński	Lwów: Łoziński	N.N.	law	part	34.830
1870	1870	1873	1873		Ustawa o poszukiwaniach górniczych i wydzielaniu przestrzeni do górniczego wydobywania ciał kopalnych w guberniach: warszawskiej, kaliszskiej, kieleckiej, łomżyńskiej, lubelskiej, petrkowskiej, plockiej, radomskiej,	Allerhöchst d. d. Weimar, den 16./28. Juni 1870 bestätigte Bergordnung für die Gouvernements des Königreichs Polen	Dziennik Praw [Królestwa Polskiego], tom 70, nr 243	Berg-Ordnung des Königreichs Polen vom 16./28. Juni 1870 nebst Ausführungs-Instructionen	Warszawa: Drukarnia Rządowa Okręgu Naukowego Warszawskiego	Beuthen O.-S.: [s.n.]	Frantz, Adolf	law	whole	6.651

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

					suwałskiej i siedleckiej. [Z dnia 16. (28.) czerwca 1870]										
1920	1920	1920	1920		Ustawa z dnia 19 maja 1920 r. o obowiązkowym ubezpieczeniu na wypadek choroby (Dz.U. 1920 nr 44 poz. 272)	Gesetz vom 19. Mai 1920 über die obligatorische Krankenversicherung. (Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej 1920 Seite 723, Pos. 272)	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Polnische Gesetze und Verordnungen in deutscher Übersetzung. 1920, Nr. 8 (18. Oktober)	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Posen: Deutschturnbund zur Wahrung der Minderheitsrechte	N.N.	law	whole	17.045	
1920	1920	1925	1925		Ustawa z dnia 29 października 1920 r. o spółdzielniach (Dz.U. 1920 nr 111 poz. 733) [zmieniona ustawą z dnia 4 grudnia 1923 r. w przedmiocie częściowej zmiany ustawy z dnia 29 października 1920 r. o spółdzielniach. (Dz.U. 1923 nr 135 poz. 1119)]	Gesetz vom 29. Oktober 1920 über die Genossenschaften. Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej nr. 111, Pos. 733 v. 11. Dezember 1920 in der Fassung des Gesetzes v. 24. Dezember 1923 (Dziennik Ustaw nr. 135 Pos. 1119.)	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Das polnische Genossenschaftsgesetz mit Nebengesetzen und Verfügungen	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Poznań: [s.n.]	N.N.	law	whole	20.600	
1920	1922	1922	1922		Ustawa konstytucyjna z dnia 15 lipca 1920 r. zawierająca statut organiczny Województwa Śląskiego. (Dz. Ust. Nr. 73 poz. 497.)	Verfassungsgesetz vom 15. Juli 1920 enthaltend das organische Statut der Wojewodschaft Schlesien. (Dz. Ust. Nr. 73 Pos. 497.)	Przybylski, Zygmunt (red.): Województwo Śląskie (ustawy konstytucyjne, sądownictwo, niektóre inne ustawy i rozporządzenia)	Przybylski, Zygmunt (red.): Wojewodschaft Schlesien (Verfassungsgesetze-Gerichtswesen, einige andere Gesetze und Verordnungen)	Warszawa: Wydawnictwo Ministerstwa Sprawiedliwości	Warszawa: Wydawnictwo Ministerstwa Sprawiedliwości	N.N.	law	whole	6.285	
1921	1922	1922	1922		Ustawa z dnia 17 marca 1921 roku. Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. Ust. Nr. 44 poz. 267.)	Gesetz vom 17. März 1921. Die Verfassung der Republik Polen (Dz. Ust. Nr. 44 Pos. 267.)	Przybylski, Zygmunt (red.): Województwo Śląskie (ustawy konstytucyjne, sądownictwo, niektóre inne ustawy i rozporządzenia)	Przybylski, Zygmunt (red.): Wojewodschaft Schlesien (Verfassungsgesetze-Gerichtswesen, einige andere Gesetze und Verordnungen)	Warszawa: Wydawnictwo Ministerstwa Sprawiedliwości	Warszawa: Wydawnictwo Ministerstwa Sprawiedliwości	N.N.	law	whole	11.974	
1932	1932	1940	1940		Rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 11 lipca 1932 r. – Kodeks karny (Dz.U. 1932 nr 60 poz. 571)	Das polnische Strafgesetzbuch vom 11. Juli 1932 mit der Verordnung betr. Übertretungen und den Einführungsvorschriften	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Das polnische Strafgesetzbuch mit der Verordnung betr. Übertretungen und den Einführungsvorschriften (Sammlung polnischer Gesetze in deutscher Übersetzung, Band 7)	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Berlin: C. Heymanns Verlag	Chodzidlo, Josef Anton	law	whole	27.773	
1934	1934	1943	1943		Rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 27 czerwca 1934 r. Kodeks handlowy (Dz. U. R. P. nr 57 poz. 502)	Das polnische Handelsgesetzbuch vom 27. Juni 1934	Kodeks handlowy z przepisami wprowadzającymi. Rozporz. Prezyd. Rzeczyposp. z dn. 27 czerwca 1934 Dz. U. R. P. nr 57 poz. 502 i 503 z	Das polnische Handelsgesetzbuch mit den Einführungsvorschriften. (Sammlung polnischer Gesetze in deutscher Übersetzung, Band 3)	Lwów: M. Bodek	Berlin: C. Heymanns Verlag	Chodzidlo, Josef Anton	law	part	43.188	





## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

					Rolnych, Komunikacji, Poczty i Telegrafów, Leśnictwa oraz Aproprowizacji i Handlu o ogólnych przepisach dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy (Dz.U. 1946 nr 62 poz. 344) [sprostowana obwieszczeniem [...] o sprostowaniu błędów w rozporządzeniu z dnia 6 listopada 1946 r. o ogólnych przepisach dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy (Dz.U. 1947 nr 45 poz. 240)]	Finanzen, Justiz, Volksbildung, Landwirtschaft und Bodenreform, Verkehr, Post und Telegraphen, Forstwesen, sowie für Handel und Versorgung über allgemeine Bestimmungen auf dem Gebiet der Arbeitssicherheit- und Hygiene. (GBl. Jg. 1946 Nr. 62, Pos. 344 und Jg. 1947 Nr. 45, Pos. 240)									
1950	1950	1957	1957		Ustawa z dnia 27 czerwca 1950 r. Kodeks rodzinny (Dz.U. 1950 nr 34 poz. 308) [uzupełniona dekretem z dnia 3 czerwca 1953 r. o zmianie kodeksu rodzinnego (Dz.U. 1953 nr 31 poz. 124)]	Gesetz vom 27. Juni 1950 Familienrecht (GBl. vom 22. August 1950 Nr. 34, Pos. 308; Änderung: GBl. 1953 Nr. 31, Pos. 124)	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Gesetzgebung der polnischen Volksrepublik. Ausgewählte Gesetze, Dekrete, Verordnungen, Beschlüsse. Heft 4. Familienrecht	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Warschau: Polnisches Institut für Internationale Angelegenheiten	N.N.	law	whole	9.217	
1951	1951	1954	1954		Ustawa z dnia 15 grudnia 1951 r. o szkolnictwie wyższym i o pracownikach nauki (Dz.U. 1952 nr 6 poz. 38)	Gesetz vom 15. Dezember 1951 über das Hochschulwesen und die wissenschaftlichen Arbeiter. Ges. Bl. Nr. 6/38 vom 7. Februar 1952	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Gesetzgebung der polnischen Volksrepublik. Ausgewählte Gesetze, Dekrete, Verordnungen, Beschlüsse. Heft 1. Wissenschaft und Hochschulen	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Warschau: Polnisches Institut für Internationale Angelegenheiten	N.N.	law	whole	8.088	
1953	1953	1955	1955		Obwieszczenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 16 lutego 1955 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu prawa górniczego (Dz.U. 1955 nr 10 poz. 65)	Dekret vom 6. Mai 1953 Das Bergrecht. Laut Bekanntmachung des Ministerpräsidenten vom 16. Februar 1955 GBl. Nr. 10/65 vom 9. März 1955	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Gesetzgebung der polnischen Volksrepublik. Ausgewählte Gesetze, Dekrete, Verordnungen, Beschlüsse. Heft 2. Bergbau	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Warschau: Polnisches Institut für Internationale Angelegenheiten	N.N.	law	whole	16.709	
1955	1955	1957	1957		Dekret z dnia 8 czerwca 1955 r. Prawo o aktach stanu cywilnego (Dz.U. 1955 nr 25 poz. 151) [uzupełniony ustawą z dnia 11 września 1956 r. o zmianie prawa o aktach stanu cywilnego (Dz.U. 1956 nr 41 poz. 189)]	Dekret vom 8. Juni 1955 Personenstandsgesetz (GBl. vom 30. Juni 1955 Nr. 25, Pos. 151; Änderung: GBl. 1956 Nr. 41, Pos. 189)	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Gesetzgebung der polnischen Volksrepublik. Ausgewählte Gesetze, Dekrete, Verordnungen, Beschlüsse. Heft 4. Familienrecht	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Warschau: Polnisches Institut für Internationale Angelegenheiten	N.N.	law	whole	12.774	
1960	1980	1987	1987		Ustawa z dnia 14 czerwca 1960 r. Kodeks postępowania administracyjnego [w: Obwieszczenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 17 marca 1980 r. w	Verwaltungsverfahrensgesetzbuch vom 14. Juni 1960 (in der Fassung der Bekanntmachung des Präsidenten des	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Das polnische Verwaltungsverfahrensgesetzbuch. Vom 14. Juni 1960 (in der	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Wroclaw: Zakład Narodowy im. Ossolińskich	Kuss, Klaus-Jürgen	law	whole	36.748	

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

					sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy z dnia 14 czerwca 1960 r. – Kodeks postępowania administracyjnego, Dz.U. 1980 nr 9 poz. 26]	Ministerrates vom 17. März 1980 [Dziennik Ustaw 1980. Nr. 9. Pos. 26]		Fassung vom 17. März 1980)						
1964	1964	1965	1965		Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny [Dz.U. 1964 nr 16 poz. 93]	Gesetz vom 23. April 1964 – Zivilgesetzbuch – (Gesetzblatt der Polnischen Volksrepublik 1964 Nr. 16 Pos. 93)	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Zivilgesetzbuch der Volksrepublik Polen (= Berichte des Osteuropa-Instituts an der Freien Universität Berlin; Heft 69)	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Berlin-Dahlem: Osteuropa-Institut an der Freien Universität	Vogel, Wolfdietch	law	part	54.166
1964	1964	1967	1967		Ustawa z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego [Dz.U. 1964 nr 43 poz. 296 oraz Dz.U. 1965 nr 15 poz. 113]	Gesetz vom 17. November 1964 Zivilverfahrensgesetzbuch (Dz.U. Nr. 43, Pos. 296; berichtigt: Dz. U. 1965 Nr. 15, Pos. 113)	Internetowy System Aktów Prawnych	Zivilverfahrensgesetzbuch der Volksrepublik Polen (= Berichte des Osteuropa-Instituts an der Freien Universität Berlin. Reihe Wirtschaft und Recht. Rechtswissenschaftliche Folge 26; Berichte des Osteuropa-Instituts an der Freien Universität Berlin 77)	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Berlin: Osteuropa-Institut	Royen, Christoph	law	part	57.100
1997	2003	2004	2004		Ustawa z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks postępowania karnego	Die polnische Strafprozeßordnung vom 6. Juni 1997 nach dem Stand vom September 2003	Die polnische Strafprozeßordnung vom 6. Juni 1997 nach dem Stand vom September 2003 = Kodeks postępowania karnego. Zweisprachige Ausgabe	Die polnische Strafprozeßordnung vom 6. Juni 1997 nach dem Stand vom September 2003 = Kodeks postępowania karnego. Zweisprachige Ausgabe	Freiburg im Breisgau: Ed. iuscrim, Max-Planck-Institut für Ausländisches und Internationales Strafrecht	Freiburg im Breisgau: Ed. iuscrim, Max-Planck-Institut für Ausländisches und Internationales Strafrecht	Weigend, Ewa	law	part	46.448
1997	1998	1998	1998		Ustawa z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny [stan prawny: 1 września 1998 r.]	Das polnische Strafgesetzbuch vom 6. Juni 1997, in Kraft getreten am 1. September 1998 [Rechtsstand: 1. September 1997]	Das polnische Strafgesetzbuch vom 6. Juni 1997, in Kraft getreten am 1. September 1998 (= Sammlung ausländischer Strafgesetzbücher in deutscher Übersetzung CXII)	Das polnische Strafgesetzbuch vom 6. Juni 1997, in Kraft getreten am 1. September 1998 (= Sammlung ausländischer Strafgesetzbücher in deutscher Übersetzung CXII)	Freiburg im Breisgau: Ed. iuscrim, Max-Planck-Institut für Ausländisches und Internationales Strafrecht	Freiburg im Breisgau: Ed. iuscrim, Max-Planck-Institut für Ausländisches und Internationales Strafrecht	Weigend, Ewa	law	whole	56.211
2008	2012	2013	2013		Ustawa z dnia 3 października 2008 r. o udostępnianiu informacji o środowisku i jego ochronie, udziale społeczeństwa w ochronie środowiska oraz o ocenach oddziaływania na środowisko [Dz. U. 2008 nr 199 poz. 1227;	Gesetz vom 3. Oktober 2008 über den Zugang zu Informationen über die Umwelt und deren Schutz, die Beteiligung der Öffentlichkeit im Umweltschutz und die Umweltverträglichkeitsprüfung. [Dz. U. v. 2008 Nr. 199,	ISAP – Internetowy System Aktów Prawnych	Kwaśnicka, Kamila; Hoffmann, Jan (Oprac./Bearb.): Gesetz vom 3. Oktober 2008 über den Zugang zu Informationen über die Umwelt und	Warszawa: Kancelaria Sejmu RP	Wroclaw: Wydawnictwo Uniwersytetu Przyrodniczego	N.N.	law	whole	47.808

**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

					stan prawny z dnia 1 stycznia 2013 r.]	Pos. 1227; Rechtsstand: 1. Januar 2013]		deren Schutz, die Beteiligung der Öffentlichkeit im Umweltschutz und die Umweltverträglichkeitsprüfung = Ustawa z dnia 3 października 2008 r. o udostępnianiu informacji o środowisku i jego ochronie, udziale społeczeństwa w ochronie środowiska oraz o ocenach oddziaływania na środowisko							
--	--	--	--	--	--	---	--	---	--	--	--	--	--	--	--

\*or first publication

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

## PART II: GERMAN TEXTS AND THEIR POLISH TRANSLATIONS

Creation year of the POL original*	Publication year of the POL text	Creation year of the GER transi.*	Publication year of the GER text	Author(s)	Title_POL	Title_GER	Work_POL	Work_GER	Publisher_POL	Publisher_GER	Translator(s)	Text type	Whole text or part	Tokens (both texts)
<b>GERMAN FICTIONAL (LITERARY) TEXTS AND THEIR POLISH TRANSLATIONS</b>														
1748	1748	1755	1755	Gellert, Christian Fürchtgott	Das Leben der Schwedischen Gräfinn von G.***	Przypadki Szwedzkiej Hrabiny G***			Leipzig: Wendler	Lipsk: Kleyb	Kurnatowski, Andrzej	fiction	part	53.730
1759	1778	1792	1792	Dusch, Johann Jacob	Moralische Briefe zur Bildung des Herzens. 1. Theil	Listy moralne do utworzenia cnotliwego serca stosowne. Tom I			Carlsruhe: Schmieder	Kraków: Grebel	Siarczyński, Franciszek	fiction	part	48.391
1770	1774	1775	1775	Gellert, Christian Fürchtgott	Moralische Vorlesungen	Moralne Pisma			Carlsruhe: Schmieder	Wrocław: Korn	Stawski, Stanisław	fiction	part	51.481
1774	[s.a.]	1922	1922	Goethe, Johann Wolfgang von	Leiden des jungen Werthers	Cierpienia młodego Werthera			Leipzig: H. Seemann	Kraków: Krakowska Spółka Wydawnicza	Mirandola, Franciszek	fiction	whole	73.949
1779	1837	1830	1830	Kampe, Joachim, Friedrich	Robinson der Jüngere. Ein Lesebuch für Kinder	Przypadki Robinsona			Braunschweig: Verlag der Schulbuchhandlung	Warszawa: Drukarnia Stereotypowa	Lach-Szyrma, Krystyn	fiction	part	58.658
1785	1991	1798	1798	Knigge, Adolph Freiherr	Geschichte Peter Clausens	Idzi Blas Niemiecki czyli Przypadki Piotra Klaus	Ausgewählte Werke in 10 Bänden, Band I		Hannover: Fackelträger Verlag	Kraków: May	N.N.	fiction	part	56.630
1795	1795	1880	1880	Richter, Johann Paul Friedrich	Hesperus, oder 45 Hundposttage. 1. Heftlein	Hesperus. Biografia [Cz. 1]			Berlin: Matzdorff	Warszawa: Wydawnictwo Dziel Tanich A. Wiślickiego	Bogdanowicz, M.	fiction	part	32.173
1795	1796	1924	1924	Goethe, Johann Wolfgang von	Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten	Gawęda o duchach oraz Historia moralna z "Gawęd uchoźców niemieckich 1794-1795"			[s.l.: s.n.]	Warszawa: Rudzki	Berent, Waclaw	fiction	whole	24.621
1799	1799	1819	1819	Vulpus, Christian August	Rinaldo Rinaldini der Räuber-Hauptmann. Eine romantische Geschichte unsers Jahrhunderts in drei Theilen oder neun Büchern	Rinaldo Rinaldini, wielki bandyta włoski. Tom I			Leipzig: Gräff	Warszawa: w druk. S. Dąbrowskiego	N.N.	fiction	part	50.767
1802	1802	1904	1914	Novalis [Hardenberg, Georg Philipp Friedrich von]	Heinrich von Ofterdingen. Ein nachgelassener Roman	Henryk Ofterdingen. Powieść			Berlin: Realschulbuchhandlung	Warszawa, Kraków: Morkowicz	Mirandola, Franciszek	fiction	part	66.062

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1811	1811	1895	1895	Goethe, Johann Wolfgang von	Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit. 1. Theil	Z mojego życia (prawda i fantazja)			Tübingen: Cotta	Warszawa: S. Lewental	Jenike, Ludwik	fiction	part	56.306
1814	1814	1925	1925	Chamisso, Adelbert von	Peter Schlemihl's wundersame Geschichte	Człowiek, który sprzedał swój cień			Nürnberg: Schrag	Lwów: M. H. Rubin	Ogonowski, Stefan	fiction	whole	37.891
1815	1994	1913	1913	Hoffmann, E. T. A.	Das Majorat	Majorat			Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag	Warszawa: Orgelbrandt	Pracki, Józef	fiction	whole	50.368
1819	1905	1910	1977	Hoffmann, E. T. A.	Das Fräulein von Scuderi. Eine Erzählung aus dem Zeitalter Ludwig XIV.	Panna de Scudéry. Opowiadanie z czasów Ludwika XIV		E.T.A. Hoffmann: Opowiadania	Hamburg: Verl. d. Dt. Dichter-Gedächtnis-Stiftung	Warszawa: Czytelnik	Sierosławski, Stanisław	fiction	whole	43.868
1824	1827	1829	1829	Pichler, Caroline	Die Belagerung Wiens von 1683	Oblężenie Wiednia. Romans historyczny. Tom 1	Schriften. 7. Bändchen		Stuttgart: Macklot	Wilno: Marcinowski	N.N.	fiction	part	39.476
1826	1891	1885	1885	Hauff, Wilhelm	Lichtenstein. Romantische Sage aus der württembergischen Geschichte. 1. Teil	Lichtenstein. Powieść historyczna. Tom I	Werke. Bd. I		Leipzig, Wien: Bibliographisches Institut	Warszawa: "Biesiada Literacka"	N.N.	fiction	part	54.003
1828	1923	1890	1890	Grillparzer, Franz	Das Kloster bei Sendomir. Eine Novelle	Klasztor pod Sandomierzem. Opowiadanie oparte na prawdziwym zdarzeniu			Berlin: Flemming & Wiskott	Złoczów: Zukerkandel	Ujejski, Apolinary	fiction	whole	17.263
1839	1855	1846	1846	Paalzow, Henriette von	Ste. [Sainte] Roche. 1. Theil	Zamek ś. [świętego] Rocha. Tom I	Der Verfasserin von Godwie-Castle sämtliche Romane. Bd. 4		Breslau: Max	Lipsk: Reclam	N.N.	fiction	part	62.574
1840	1840	1854	1854	Tieck, Ludwig	Vittoria Accorombona. Ein Roman in fünf Büchern. 2. Theil	Vittoria Accorombona. Powieść w pięciu księgach. Tom II			Breslau: Max	Warszawa: Natanson	Grąbczewski, Adam	fiction	part	76.339
1845	1845	1847	1847	Nieritz, Gustav	Der blinde Knabe. Eine Erzählung für Kinder und Kinderfreunde	Chłopiec niewidomy. Powieść dla dzieci i ich przyjaciół	Gustav Nieritz' Jugendschriften, Erste Sammlung. Bd. 4		Leipzig: Gustav Mayer	Pszczyna: Nakładem i czcionkami C. Schemmla	Lompa, Józef Piotr	fiction	whole	39.774
1846	1846	1851	1851	Gross, Amalie von	Freundschaft zwischen Kindern und Thieren oder Kinder, liebet die Thiere, denn sie gewähren euch Freude und Nutzen. Ein nutzbares Lese- und Bilderbuch für Knaben und Mädchen von 5 bis 12 Jahren	Rodzina poczciwego Petro czyli Związki przyjaźni pomiędzy dziećmi i zwierzętami. Powieść dla rozrywki i moralnego pożytku dzieci			Leipzig: Baumgärtner	Warszawa: S. Orgelbrand	Nowosielski, Teofil Stanisław	fiction	whole	31.262
1847	1847	1854	1854	Gumpert, Thekla von	Der Bettelnabe, oder: Bete und arbeite! Eine Erzählung	Mały żebrak czyli Módl się i pracuj. Powieść	Erzählungen aus der Kinder-Welt. [1]		Breslau: Hirth	Warszawa: Unger	Nowosielski, Teofil Stanisław	fiction	whole	37.964
1854	1854	1977	1977	Keller, Gottfried	Der grüne Heinrich. In vier Bänden. 1. Band	Zielony Henryk. Tom 1			Braunschweig: Vieweg	Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy	Czermakowa, Izabella	fiction	part	70.787
1861	1861	1880	1880	Spielhagen, Friedrich	Problematische Naturen. Roman 1. Band	Natury zagadkowe. Romans. Tom I			Berlin: Janke	Warszawa: M. Orgelbrand	Pracki, Józef	fiction	part	62.992

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1868	1868	1870	1870	Hackländer, Friedrich Wilhelm	Das Geheimniß der Stadt. 1. Band	Tajemnica miasta. Powieść			Stuttgart: Krabbe	Warszawa: Blumenthal	N.N.	fiction	part	52.688
1871	1871	1878	1905	Hoffmann Franz	Der über den Wolken. Eine Erzählung für meine jungen Freunde	Ten co po nad oblokami. Opowiadanie dla młodych moich przyjaciół			Stuttgart: Schmidt und Spring	Lwów: Gubrynowicz i Schmidt	Kunasiewicz, Stanisław	fiction	whole	41.109
1875	1875	1903	1903	Scherr, Johannes	1848. Ein weltgeschichtliches Drama. Bd. 1	Rok 1848. Dramat dziejowy. T. 1			Leipzig: Wigand	Warszawa: Redakcja i Administracja	Wernic, Henryk	fiction	part	75.671
1880	1880	1927	1934	Spyri, Johanna	Heidi's Lehr- und Wanderjahre. Eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben	Heidi			Gotha: Perthes	Poznań: Wydawnictwo Polskie	Mirandola, Franciszek	fiction	part	67.607
1887	1887	1923	1923	Sudermann, Hermann	Frau Sorge	Kuma Troska. Powieść	Romane und Novellen. Band 1		Stuttgart, Berlin: Cotta	Złoczów: W. Zuckerkandel	Callier, Aleksandra	fiction	part	68.084
1889	1892	1898	1898	Suttner, Bertha von	Die Waffen nieder! Eine Lebensgeschichte. Bd. 1	Precz z orężem. Historia prawdziwa. T. 1			Dresden, Leipzig: Pierson	Warszawa: Red. i Adm. Biblioteki Dziel Wyborowych	Trąmpczyński, Włodzimierz	fiction	part	60.993
1893	1908	1910	1910	May, Karl	Winnetou I	Winnetou. Czerwonoskóry gentleman. I.			Freiburg i. Br.: Fehsenfeld	Lwów: Wydawnictwo „Przez Łądy i Morza“	N.N.	fiction	part	56.612
1896	[s.a.]	1896	1906	Voß, Richard	Villa Falconieri. Die Geschichte einer Leidenschaft. Bd. 1	Willa Falconieri. T. 1			Stuttgart: Engelhorn	Warszawa: Jezierski	Łaganowska, Melania	fiction	whole	53.857
1903	1940	1926	1926	Ompfeda, Georg von	Aus großen Höhen. Alpenroman	Na wyżynach. Powieść alpejska			Leipzig: Rothbach	Lwów: "Słowo Polskie"	Sternklar, Leon	fiction	part	60.853
1905	1905	1906	1906	Böhme, Margarethe	Tagebuch einer Verlorenen	Pamiętnik kobiety upadłej. Wydany po jej śmierci			Berlin: F. Fontane	Berlin: F. Fontane [etc.]; Kraków: W. L. Anczyc; Warszawa: Wende	Nossig, Felicja	fiction	part	60.902
1910	1965	1925	1925	Hauptmann, Gerhart	Der Narr in Christo Emanuel Quint. Roman	Glupiec. Powieść			Berlin: Propylaen Verlag	Lwów, Poznań: Wydawnictwo Polskie	Merwin, Bertold	fiction	part	64.226
1910	1989	1927	1979	Rilke, Rainer Maria	Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge	Malte. (Pamiętniki Malte-Laurids'a Brigge)			Leipzig: Reclam	Warszawa: Wydaw. Czytelnik	Hulewicz, Witold	fiction	part	65.909
1913	1916	1919	1919	Meyrink, Gustav [Meyer, Gustav]	Der Golem. Roman	Golem. Powieść			Leipzig: Wolff	Warszawa: skl. gl. F. Hoesick	Lange, Antoni	fiction	part	64.409
1929	1996	1934	1934	Werfel, Franz	Barbara oder Die Frömmigkeit	Barbara. Powieść. Tom 1			Hamburg: Fischer Taschenbuch Verlag	Warszawa: "Kurier Polski"	Tamowski, Marcelli	fiction	part	71.386
1929	2006	1933	1933	Roth, Joseph	Links und rechts. Roman	Rodzina Barnheimów. Powieść			Köln: Kiepenheuer & Witsch	Lwów, Warszawa: "Globus"	Berman, Izidor	fiction	part	65.760
1931	1931	1932	1932	Wassermann, Jakob	Etzel Adergast	Zmierz [zmierzch] aniołów. Powieść pierwsza, Józef Kerhoven			Berlin: S. Fischer	Poznań (i in.): Polskie Towarzystwo Przyjaciół Książki	Tamowski, Marcelli	fiction	part	62.632

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1934	1981	1936	1936	Zweig, Stefan	Triumph und Tragik des Erasmus von Rotterdam	Triumf i tragizm Erazma z Rotterdam			Hamburg: Fischer	Warszawa: J. Przeworski	Centnerszwerowa, Róża	fiction	part	66.067
1937	1952	1938	1938	Fallada, Hans	Wolf unter Wölfen. Erster Teil. Die Stadt und ihre Ruhelosen	Wilk wśród wilków. Powieść			Hamburg: rororo	Warszawa: Instytut Wydawniczy "Plan"	Tarnowski, Marcei	fiction	part	67.109
<b>GERMAN NON-FICTIONAL AND PRESS TEXTS AND THEIR POLISH TRANSLATIONS</b>														
1766	1994	1902	1902	Lessing, Gotthold Ephraim	Laokoon oder Über die Grenzen der Malerei und Poesie	Laokoon albo o granicach malarstwa i poezji			Stuttgart: Reclam	Warszawa: Lewental	Bronikowski, Kazimierz	non-fiction	part	31.285
1772	1773	1772	1772	Hertzberg, Ewald Friedrich von	Ausführung der Rechte Sr. Königl. Majestät von Preußen auf das Herzogthum Pomerellen und auf verschiedene andere Landschaften. Mit Beweis-Urkunden	Wykład Praw Krola Jegomosci Pruskiego Do Księstwa Pomerealii I Do Innych Wielu Krajow Krolestwa Polskiego, Z Dokumentami			Regensburg: [s.n.]	Berlin: Decker	N.N.	non-fiction	whole	16.974
1781	1787	1904	1904	Kant, Immanuel	Critik der reinen Vernunft. Zweyte hin und wieder verbesserte Auflage	Krytyka czystego rozumu			Riga: Hartknoch	Warszawa: Księgarnia Wende	Chmielowski, Piotr	non-fiction	part	41.157
1795	1877	1843	1843	Schiller, Friedrich von	Ueber die ästhetische Erziehung des Menschen, in einer Reihe von Briefen	Listy o wychowaniu estetycznym człowieka tudzież Rozprawy o wzniosłości, o sztuce tragicznej, o moralnej korzyści estetycznych obyczajów	Sämtliche Werke. 4. Bd.		Stuttgart: J. G. Cotta'sche Buchhandlung	Warszawa: Druk. J. Dietrich	N.N.	non-fiction	part	57.917
1806	1806	1912	1912	Herbart, Johann Friedrich	Allgemeine Pädagogik aus dem Zweck der Erziehung abgeleitet	Pedagogika ogólna wywieudziona z celu wychowania			Göttingen: Röwer	Warszawa: Gebethner i Wolff	Stera, Teodor	non-fiction	part	36.536
1808	1849	1860	1860	Humboldt, Alexander von	Ansichten der Natur. Mit wissenschaftlichen Erläuterungen. Bd. 1	Obraz natury. Z umiejętniami objaśnieniami. Tom 1			Stuttgart, Augsburg: Cotta	Petersburg: B. M. Wolff	Urbański, Wojciech E.	non-fiction	part	33.209
1834	1834	1870	1870	Ranke, Leopold von	Die römischen Päpste, ihre Kirche und ihr Staat im sechszehnten und siebzehnten Jahrhundert. 1. Band	Historia Papieży i papieztwa. Tom 1			Berlin: Duncker und Humblot	Warszawa: Przegląd Tygodniowy	Skomorowski, Teodor	non-fiction	part	34.570
1839	1841	1908	1908	Schopenhauer, Arthur	Über die Freiheit des menschlichen Willens	O wolności ludzkiej woli	Die beiden Grundprobleme der Ethik. Behandelt in zwei akademischen Preisschriften		Frankfurt am Main: Hermann	Warszawa: E. Wende i Spółka	Stögbauer, Adam	non-fiction	part	40.390
1844	1844	1845	1845	Liebig, Justus von	Chemische Briefe	Listy o chemii. O jej zastosowaniu w przemyśle, fizjologii i w rolnictwie			Heidelberg: Winter	Warszawa: [s.n.]	Zdźitowiecki, Seweryn	non-fiction	part	39.724



## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1847	1848	1907	1907	Marx, Karl / Engels, Friedrich	Manifest der Kommunistischen Partei	Manifest Komunistyczny			London: Office der „Bildungs-Gesellschaft für Arbeiter“	Warszawa: Biblioteka Ludowa	N.N.	non-fiction	whole	18.329
1865	1866	1914	1915	Mendel, Gregor Johann	Versuche über Pflanzen-Hybriden	Badania nad mieszańcami roślin	Verhandlungen des Naturforschenden Vereines in Brünn 4 (1866)		Brünn: Naturforschender Verein	Warszawa: Gebethner i Wolff	Wolska, Wanda	non-fiction	whole	22.091
1866	1867	1874	1874	Drobisch, Moritz Wilhelm	Die moralische Statistik und die menschliche Willensfreiheit. Eine Untersuchung	Statystyka moralności i wolność woli ludzkiej			Leipzig: Voss	Warszawa: Redakcja Biblioteki Umiejętności Prawnych	Sumiński, Zygmunt Leszczyc	non-fiction	part	38.314
1883	1901	1905	1905	Nietzsche, Friedrich	Also sprach Zarathustra. Ein Buch für Alle und Keinen	Tako rzecze Zaratustra. Książka dla wszystkich i dla nikogo	Nietzsches's Werke, Erste Abtheilung, Band VI	Dziela Nietzscheho, T. 1	Leipzig: Naumann	Warszawa: Morkowicz	Berent, Waclaw	non-fiction	part	59.307
1893	1917	1906	1906	Bücher, Karl	Die Entstehung der Volkswirtschaft. Vorträge und Aufsätze	Szkice ekonomiczne. Powstanie gospodarstwa narodowego. Systemy przetwórczo-przemysłowe w swym rozwoju dziejowym			Tübingen: Laupp	Warszawa: Księgarnia Naukowa	Gomólińska, Maria	non-fiction	part	43.680
1897	1898	1902	1902	Moritz, Friedrich	Grundzüge der Krankenernährung. Einundzwanzig Vorlesungen für Studierende und Ärzte	Zasady żywienia chorych. Dwa-dzieścia jeden odczytów dla studentów i lekarzy			Stuttgart: Enke	Warszawa: Druk K. Kowalewskiego	Landau Henryk	non-fiction	part	53.655
1900	1900	1905	1905	Paulsen, Friedrich	Schopenhauer, Hamlet, Mephistopheles. Drei Aufsätze zur Naturgeschichte des Pessimismus	Schopenhauer, Hamlet, Mefistopheles. Trzy rozprawy z historii naturalnej pesymizmu			Berlin: Hertz	Lwów, Warszawa: Altenberga, Wende i Spółka	Kasprowicz, Jan	non-fiction	part	39.686
1917	1917	1925	1925	Stutzer, Gustav	Geheimnisse des Traumes	Tajemnice snu			Braunschweig: Wolfermann	Łódź: "Kompas"	Hulka-Laskowski, Paweł	non-fiction	part	42.797
1919	1923	1932	1932	Boehn, Max von	Rokoko. Frankreich im XVIII. Jahrhundert	Rokoko. Francja w XVIII-tym stuleciu			Berlin: Askanischer Verlag	Warszawa: Trzaska, Ewart i Michalski	Hulka-Laskowski, Paweł	non-fiction	part	54.746
1934	1934	1939	1939	Schilgen, Hardy	In der Schule Loyolas. Der Gedankengang der Ignatianischen Exercitien	W szkole świętego Ignacego. Bieg myśli ćwiczeń duchownych			Freiburg i. Br.: Herder	Warszawa: Wydawnictwo Księży Jezuitów	Dyck, H. T.	non-fiction	part	44.998
1937	1942	2015	2015	Rommel, Erwin	Infanterie greift an. Erlebnis und Erfahrung	Piechota atakuje			Potsdam: Voggenreiter	Warszawa: Wydawnictwo Tetragon; Instytut Wydawniczy Erica	Żołądkowska, Zdzisława	non-fiction	part	46.390
2013	2013	2013	2013	Kretschmann, Dominik	Kreisauer Narrative – Erwartungen von Besuchern und Schwierigkeiten bei der Vermittlung des Ortes	Narracje Krzyżowej – jak trudno je przekazać i czego spodziewają się odwiedzający	Czachur, Waldemar; Franke, Annemarie (Hrsg.): Kreisau/Krzyżowa – ein Ort des deutsch-polnischen Dialogs. Herausforderungen	Czachur, Waldemar; Franke, Annemarie (red.): Krzyżowa jako miejsce dialogu polsko-niemieckiego. Szanse na Europejską narrację	Grodziszczce: Fundacja "Krzyżowa" dla Porozumienia Europejskiego	Grodziszczce: Fundacja "Krzyżowa" dla Porozumienia Europejskiego	Dąbrowski, Jacek	non-fiction	whole	3.852



## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2013	2013	2013	2013	Zeit, Gottfried	Kreisau/Krzyżowa – ein gemeinsames europäisches Vorhaben	Krzyżowa – wspólne zadanie europejskie	Czachur, Waldemar; Franke, Annemarie (Hrsg.): Kreisau/Krzyżowa – ein Ort des deutsch-polnischen Dialogs. Herausforderungen für ein europäisches Narrativ	Czachur, Waldemar; Franke, Annemarie (red.): Krzyżowa jako miejsce dialogu polsko-niemieckiego. Szanse na Europejską narrację	Grodziszczce: Fundacja "Krzyżowa" dla Porozumienia Europejskiego	Grodziszczce: Fundacja "Krzyżowa" dla Porozumienia Europejskiego	Dąbrowski, Jacek	non-fiction	whole	1.405
2017	2018	2018	2017	Weber, Pierre-Frédéric	Über die (Nicht-)Erinnerung an den Kreisauer Kreis in Frankreich und die Pluralität der Denkkulturen in Europa. Der deutsche Widerstand gegen Hitler in der französischen Denkkultur seit 1945	O (nie)pamięci o Kręgu z Krzyżowej w Francji i wielości kultur pamięci w Europie. Niemiecki opór przeciw Hitlerowi we francuskiej kulturze pamięci od roku 1945	Skonieczny, Tomasz (Hg.): Das (un)sichtbare Erbe. Gedanken über den Kreisauer Kreis	Skonieczny, Tomasz (red.): (Nie)obecne dziedzictwo. Rozważania o Kręgu z Krzyżowej	Wrocław, Krzyżowa: Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung	Wrocław, Krzyżowa: Fundacja "Krzyżowa" dla Porozumienia Europejskiego	Rosik, Joanna; Nowak, Piotr	non-fiction	whole	5.149
2017	2018	2018	2017	Widmaier, Benedikt	Neu Nachdenken über Kreisau. Essayistische Fragmente	Nowe myślenie o Krzyżowej. Fragmenty eseistyczne	Skonieczny, Tomasz (Hg.): Das (un)sichtbare Erbe. Gedanken über den Kreisauer Kreis	Skonieczny, Tomasz (red.): (Nie)obecne dziedzictwo. Rozważania o Kręgu z Krzyżowej	Wrocław, Krzyżowa: Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung	Wrocław, Krzyżowa: Fundacja "Krzyżowa" dla Porozumienia Europejskiego	Rosik, Joanna; Nowak, Piotr	non-fiction	whole	4.704
2017	2018	2018	2017	Bickhardt, Stephan	Das Erbe des Kreisauer Kreises für die Gegenwart	Dziedzictwo Kręgu z Krzyżowej dla współczesności	Skonieczny, Tomasz (Hg.): Das (un)sichtbare Erbe. Gedanken über den Kreisauer Kreis	Skonieczny, Tomasz (red.): (Nie)obecne dziedzictwo. Rozważania o Kręgu z Krzyżowej	Wrocław, Krzyżowa: Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung	Wrocław, Krzyżowa: Fundacja "Krzyżowa" dla Porozumienia Europejskiego	Rosik, Joanna; Nowak, Piotr	non-fiction	whole	6.158
2010	2010	2010	2010	Hartschuh, Adrian	Die Multiperspektive als Herausforderung	Wieloperspektywiczność jako wyzwanie	Dialog Nr. 92, 2010	Dialog nr 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	1.796
2010	2010	2010	2010		Dialog Nr. 92, 2010	Dialog nr 92, 2010	Dialog Nr. 92, 2010	Dialog nr 92, 2010	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	2.684
2011	2011	2011	2011		Dialog Nr. 97, 2011	Dialog nr 97, 2011	Dialog Nr. 97, 2011	Dialog nr 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	5.646
2011	2011	2011	2011		Dialog Nr. 96, 2011	Dialog nr 96, 2011	Dialog Nr. 96, 2011	Dialog nr 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	4.367
2011	2011	2011	2011		Dialog Nr. 95, 2011	Dialog nr 95, 2011	Dialog Nr. 95, 2011	Dialog nr 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	3.675
2011	2011	2011	2011		Dialog Nr. 94, 2010-11	Dialog nr 94, 2010-2011	Dialog Nr. 94, 2010-11	Dialog nr 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	3.744

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2011	2011	2011	2011	Olschowsky, Burkhard	Ein Held der Revolution	Bohater rewolucji	Dialog Nr. 94, 2010-11	Dialog nr 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.395
2011	2011	2011	2011	Krzoska, Markus	Polens Weg	Droga Polski	Dialog Nr. 94, 2010-11	Dialog nr 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.533
2011	2011	2011	2011	Zernack, Klaus	Nordosteuropa	Europa Północno-Wschodnia	Dialog Nr. 94, 2010-11	Dialog nr 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Żychliński, Arkadiusz	press	whole	4.810
2011	2011	2011	2011	Schröder, Katrin	Polnisch im Grenzgebiet	Język polski na pograniczu	Dialog Nr. 94, 2010-11	Dialog nr 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.820
2011	2011	2011	2011	Ziemer, Klaus	Wissenschaft als Brücke	Nauka jako pomost	Dialog Nr. 94, 2010-11	Dialog nr 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.704
2011	2011	2011	2011	Kramer, Friedrich-Wilhelm	Große Politik und Geschichten vom Alltag	Wielka polityka i opowieści o dniu codziennym	Dialog Nr. 94, 2010-11	Dialog nr 94, 2010-2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Klub, Anna; Klub, Antoni	press	whole	3.846
2011	2011	2011	2011	Kerski, Basil	Zweiter Motor in Europa?	Druga siła napędowa w Europie?	Dialog Nr. 95, 2011	Dialog nr 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.152
2011	2011	2011	2011	Nietan, Dietmar; Kerski, Basil	Wir brauchen einen neuen Ehrgeiz in den deutsch-polnischen Beziehungen	W stosunkach polsko-niemieckich potrzebujemy nowych ambicji	Dialog Nr. 95, 2011	Dialog nr 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.320
2011	2011	2011	2011	Langguth, Gerd; Oberreuter, Heinrich; Wolffsohn, Michael	Zum Verständnis der deutschen Polenpolitik	Zrozumieć niemiecką politykę wobec Polski	Dialog Nr. 95, 2011	Dialog nr 95, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Żychliński, Arkadiusz	press	whole	6.856
2011	2011	2011	2011	Benecke, Werner	1000 Jahre Geschichte, 1000 Jahre deutsch-polnische Nachbarschaft?	1000 lat historii, 1000 lat polsko-niemieckiego sąsiedztwa?	Dialog Nr. 96, 2011	Dialog nr 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Grzybecka, Magdalena	press	whole	3.744
2011	2011	2011	2011	Lechler, Katrin	Die Grenzforscher sind erwachsen geworden	Badania graniczne weszły w wiek dojrzały	Dialog Nr. 96, 2011	Dialog nr 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.214
2011	2011	2011	2011	Pletzing, Christian	Kulturlandschaften an der Ostsee	Krajobrazy kulturowe nad Morzem Bałtyckim	Dialog Nr. 96, 2011	Dialog nr 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.462
2011	2011	2011	2011	Schröder, Katrin	Verbrechen kennt keine Nationalität	Przestępstwo nie zna narodowości	Dialog Nr. 96, 2011	Dialog nr 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.107

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2011	2011	2011	2011	Vetter, Reinhold	Polens Freund	Przyjaciel Polski	Dialog Nr. 96, 2011	Dialog nr 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Grzybecka, Magdalena	press	whole	1.604
2011	2011	2011	2011	Gusowski, Adam	Subkulturen und ihre Freiräume	Subkultury a ich przestrzeń rozwoju	Dialog Nr. 96, 2011	Dialog nr 96, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Żychliński, Arkadiusz	press	whole	6.487
2011	2011	2011	2011	Schmid, Ulrich M.	Europäischer Kosmopolitismus	Europejski kosmopolityzm	Dialog Nr. 97, 2011	Dialog nr 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.808
2011	2011	2011	2011	Lempp, Albrecht	Wer wird mit wem zu welchem Thema den deutsch-polnischen Dialog führen?	Kto z kim i na jaki temat będzie prowadził dialog polsko-niemiecki?	Dialog Nr. 97, 2011	Dialog nr 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	1.699
2011	2011	2011	2011	Wiatr, Marcin	Janosch kehrt zurück	Powrót Janoscha	Dialog Nr. 97, 2011	Dialog nr 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Wiatr, Marcin	press	whole	7.495
2011	2011	2011	2011	Pollack, Martin	Alte und neue Grenzen	Stare i nowe granice	Dialog Nr. 97, 2011	Dialog nr 97, 2011	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Lisiecka, Sława	press	whole	4.140
2012	2012	2012	2012		Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	4.814
2012	2012	2012	2012		Dialog Nr. 100, 2012	Dialog nr 100, 2012	Dialog Nr. 100, 2012	Dialog nr 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	4.961
2012	2012	2012	2012		Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	4.432
2012	2012	2012	2012		Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	4.703
2012	2012	2012	2012	Luft, Maria	„Aber das Leben geht weiter...“	„Ale życie toczy się dalej...“	Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.209
2012	2012	2012	2012	Kaminer, Wladimir; Tyblewski, Jacek	„Das waren wir nicht!“	„To nie my!“	Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.980
2012	2012	2012	2012	Hinz, Oliver	Europäische Erzählung	Europejska opowieść	Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.919

**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2012	2012	2012	2012	Straube, Sophie	Hambach 1832, historisches Ereignis und deutsch-polnisches Freundschaftssymbol	Hambach 1832, wydarzenie historyczne i polsko-niemiecki symbol przyjaźni	Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.680
2012	2012	2012	2012	Krzemiński, Adam	Eine Freundschaft	Przyjaźń	Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.281
2012	2012	2012	2012	Krzoska, Markus	Schlesische Erinnerungsorte	Śląskie miejsca pamięci	Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Szczepański, Arkadiusz	press	whole	1.129
2012	2012	2012	2012	Grünbein, Durs; Kerski, Basil	Sehnsucht nach „Weltkultur“	Teśknota za „kulturą uniwersalną“	Dialog Nr. 101, 2012	Dialog nr 101, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	5.953
2012	2012	2012	2012	Kerski, Basil	Auf dem Bergpfad	Po stromym zboczu	Dialog Nr. 100, 2012	Dialog nr 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	5.666
2012	2012	2012	2012	Filter, Günter	Anfangsjahre: Erinnerungen an die Gründung des Magazins DIALOG	Początki: Jak powstawał magazyn DIALOG	Dialog Nr. 100, 2012	Dialog nr 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	1.416
2012	2012	2012	2012	Schröder, Katrin	Die nach den Sternen greifen	Sięgając gwiazd	Dialog Nr. 100, 2012	Dialog nr 100, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	4.177
2012	2012	2012	2012	Wiatr, Marcin	Spielst du für uns oder gegen uns?	Czy grasz dla nas, czy przeciwko nam?	Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	9.073
2012	2012	2012	2012	Schröder, Katrin	Land des Lächelns und der Baustellen	Kraj uśmiechu i placów budowy	Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	7.126
2012	2012	2012	2012	Brand, Martin; Kalimulin, Robert	Lemberg – wenn Falken Fußball spielen	Lwów – kiedy Sokoly grają w piłkę nożną	Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	4.526
2012	2012	2012	2012	Nicht, Wolfgang	Neubeginn – das Kraszewski-Museum in Dresden	Nowy początek Muzeum Kraszewskiego w Dreźnie	Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	1.950
2012	2012	2012	2012	Olschowsky, Heinrich	Schönheit ohne Pathos und Pose	Piękno bez pozy i patosu	Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	4.274
2012	2012	2012	2012	Gnauck, Gerhard	Volkssport gegen Oligarchensport	Sport masowy kontra sport oligarchów	Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.454

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2012	2012	2012	2012	Lang, Kai-Olaf	Mitten drin und doch daneben?	W centrum wydarzeń, a jednak obok	Dialog Nr. 99, 2012	Dialog nr 99, 2012	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.870
2012	2012	2012	2012	Krzoska, Markus	„Tausend Jahre sind ein Tag“	„Tysiąc lat jak jeden dzień“	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	4.197
2012	2012	2012	2012	Kerski, Basil	Bohdan Osadczuk – Erinnerung an einen ukrainischen Kosmopoliten	Bohdan Osadczuk – Wspomnienie o ukraińskim kosmopolicie	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	1.817
2012	2012	2012	2012	Kiyak, Mely	Tragen Seelen Pässe?	Czy dusze noszą paszporty?	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	1.520
2012	2012	2012	2012	Fatah, Sherko; Kerski, Basil	Die alten Vorstellungen von kultureller Homogenität wirken immer noch	Dawne wyobrażenia o homogeniczności kulturowej nadal są aktualne	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	5.860
2012	2012	2012	2012	El Masrar, Sineb	Mythos: typisch Deutsch	Mit: typowo niemieckie	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	596
2012	2012	2012	2012	Lechler, Katrin	Mein langer Weg zu den türkischen Berlinern	Moja długa droga do tureckich berlińczyków	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.443
2012	2012	2012	2012	Osadczuk, Bohdan	Die längste Station	Najdłuższy przystanek	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	1.565
2012	2012	2012	2012	Becker, Artur	Im Zug durch Deutschland	Pociągiem przez Niemcy	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Muszer, Dariusz	press	whole	13.049
2012	2012	2012	2012	Hesse, Genevieve	Für die Sache der Ewigkeit streiten	Spór o wieczność	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	1.406
2012	2012	2012	2012	Krzemiński, Adam	Polen und Deutsche waren es	To byli Polacy i Niemcy	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	5.215
2012	2012	2012	2012	Schröder, Dietrich	Am Anfang stand die Neugier	Zacząło się od ciekawości	Dialog Nr. 98, 2011-12	Dialog nr 98, 2011-12	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Żychliński, Arkadiusz	press	whole	3.281
2013	2013	2013	2013		Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	4.148

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2013	2013	2013	2013		Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	2.441
2013	2013	2013	2013		Dialog Nr. 103, 2013	Dialog nr 103, 2013	Dialog Nr. 103, 2013	Dialog nr 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	2.262
2013	2013	2013	2013		Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	1.862
2013	2013	2013	2013	Cullen, Michael S.; Danielewicz, Dorota; Kerski, Basil	Interaktion zwischen Kunst und Politik	Interakcja między sztuką i polityką	Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.196
2013	2013	2013	2013	Hesse, Genevieve	„Dann werdet ihr die Wahrheit erkennen und die Wahrheit wird euch befreien“	„I poznacie prawdę, a prawda Was wyzwoli“	Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	3.429
2013	2013	2013	2013	Kerski, Basil	Eine europäische Familie	Europejska rodzina	Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	3.350
2013	2013	2013	2013	Kriener, Manfred	Der Charme der Butterstulle	Urok chleba z masłem	Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Rosenau, Alicja	press	whole	2.870
2013	2013	2013	2013	Krzoska, Markus	Manager und Moralist	Menedżer i moralista	Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.032
2013	2013	2013	2013	Müller, Jan-Werner; Krzemiński, Adam	„Europa braucht einen neuen Gesellschaftsvertrag“	„Europie potrzebna jest nowa umowa społeczna“	Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	4.979
2013	2013	2013	2013	Schröder, Katrin	Der Fluss in der Mitte	Z rzeką pośrodku	Dialog, Nr. 105, 2013	Dialog, nr 105, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.349
2013	2013	2013	2013	Hackmann, Jörg	Bilderstürmer	Obrazoburca	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.168
2013	2013	2013	2013	Haubrich, Rainer	Die Schönheit der Stadt	Piękno miast	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Mika, Helena	press	whole	2.060
2013	2013	2013	2013	Jerofiejew, Wiktor	Demokratie auf Russisch	Demokracja po rosyjsku	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Grzybecka, Magdalena	press	whole	4.146



**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2013	2013	2013	2013	Krzoska, Markus	Friedrich der Große und Polen	Fryderyk II Wielki a Polska	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	3.781
2013	2013	2013	2013	Michnik, Adam; Vetter, Reinhold	Bronisław Geremek – Strategie der polnischen Transformation	Bronisław Geremek – strateg polskiej transformacji	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.033
2013	2013	2013	2013	Miśkowiec, Jolanta	Von Moskau lernen?	Uczyć się od Moskwy?	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	2.819
2013	2013	2013	2013	Osses, Dietmar	Porta Polonica	Porta Polonica	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.308
2013	2013	2013	2013	Schröder, Katrin	Eine europäische Kulturlandschaft	Europejski krajobraz kulturowy	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	6.469
2013	2013	2013	2013	Vetter, Reinhold	Bronisław Geremek – Europäer und polnischer Patriot	Bronisław Geremek – Europejczyk i polski patriota	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	9.082
2013	2013	2013	2013	Zohlen, Gerwin	Neue deutsche Architekturikonen	Nowe ikony niemieckiej architektury	Dialog, Nr. 104, 2013	Dialog, nr 104, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Mika, Helena	press	whole	2.716
2013	2013	2013	2013	Mack, Manfred; Szczepański, Arkadiusz	„Die Wissensvermittlung darf nicht beim Kampf gegen Stereotype stehenbleiben“	„Przekazywanie wiedzy nie polega wyłącznie na walce ze stereotypami“	Dialog Nr. 103, 2013	Dialog nr 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	1.591
2013	2013	2013	2013	Szczepański, Arkadiusz	Mehr als nur ein Lehrbuch	Więcej niż tylko podręcznik	Dialog Nr. 103, 2013	Dialog nr 103, 2013	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	2.592
2013	2013	2013	2013	Albrecht, Birgit	Der Blaue Engel und die Kunst des Rührreis	Błękitny anioł i sztuka smażenia jajek	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Rosenau, Alicja	press	whole	1.246
2013	2013	2013	2013	Bürger, Frank	Für ein gemeinsames Europa	Dla wspólnej Europy	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	1.089
2013	2013	2013	2013	Vanja, Konrad	Kulturkontakte in Europa	Europejskie kontakty kulturowe	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	762
2013	2013	2013	2013	Schröder, Katrin	„In der Küche gibt es nur eine Sprache“	Kuchnia zna tylko jeden język“	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	4.584

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2013	2013	2013	2013	Becker, Artur	Meine kleine Familie	Moja mała rodzina	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Muszer, Darius	press	whole	2.156
2013	2013	2013	2013	Kriener, Manfred	Deutscher Bioboom	Niemiecki boom na żywność ekologiczną	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Rosenau, Alicja	press	whole	3.169
2013	2013	2013	2013	Dietrich, Marlene	Kulinarische Empfehlungen aus dem „ABC meines Lebens“	Porady kulinarne z książki „ABC mojego życia“	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.290
2013	2013	2013	2013	Rautemberg, Erardo C.	Frühling im Herbst	Wiosna jesienią	Dialog Nr. 102, 2012-13	Dialog nr 102, 2012-13	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	1.737
2014	2014	2014	2014	Böttiger, Helmut	Neue Entwicklungen in der deutschen Gegenwartsliteratur	Nowe trendy rozwojowe we współczesnej literaturze niemieckiej	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Fuerst, Tomasz Ch.	press	whole	2.130
2014	2014	2014	2014		Dialog, Nr. 106, 2013-14	Dialog, nr 106, 2013-14	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Dialog, nr 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	part	6.722
2014	2014	2014	2014	Taschen, Angelika	Looks like Berlin	Berliński styl	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Dialog, nr 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	2.220
2014	2014	2014	2014	Kerski, Basil	Ein neuer Gründungsakt Europas? Die Europäische Union und der Nationalstaat in Zeiten der Krise	Nowy akt założycielski? Unia Europejska a państwo narodowe w dobie kryzysu	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Dialog, nr 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	N.N.	press	whole	6.251
2014	2014	2014	2014	Hofmann, Gunter	Innere Nachbarn. Eine Laudatio auf Adam Krzemiński, den Träger des DIALOG-Preises 2013	Wewnętrzni sąsiedzi. Laudacja dla Adama Krzemińskiego z okazji przyznania Nagrody DIALOGU 2013	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Dialog, nr 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Grzybkowska, Agnieszka	press	whole	3.613
2014	2014	2014	2014	Gropp, Ulrike	Bruchlinien unserer Zivilisation	Linie podziałów naszej cywilizacji	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Dialog, nr 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Michałowska, Elżbieta	press	whole	3.420
2014	2014	2014	2014	Gerstner, Wolfgang	Das Maximilian-Kolbe-Werk wurde 40 Jahre alt	Stowarzyszenie Maximilian-Kolbe-Werk skończyło 40 lat	Dialog, Nr. 106, 2013-14	Dialog, nr 106, 2013-14	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Berlin: Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.	Satizabal Niemeyer, Monika	press	whole	898
2015	2015	2015	2015	Dankert, Birgit	Die grosse Vielfalt	Wielka różnorodność	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Poprawska, Urszula	press	whole	1.449
2016	2016	2016	2016	Schreckenberg, Ernst	Weltraumreisen aus Babelsberg	Podróże kosmiczne z Babelsberga	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	2.408
2016	2016	2016	2016	Giersberg, Dagmar; Sander, Frank	„Umgestaltung des Zeitschriftenmarkts“	Transformacja rynku czasopism naukowych	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Dolińska, Joanna	press	whole	1.490

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2016	2016	2016	2016	Hetebrügge, Jörn; Ballhaus, Michael	„Meine Filmschule war das Kino“	„Moją szkołą filmową było kino“	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	2.186
2016	2016	2016	2016	Kohler, Michael	Die grosse Freiheit auf der Haut	Poczuć wolność na własnej skórze	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	2.375
2016	2016	2016	2016	Küchemann, Fridtjof	Behutsam erzählen, ohne zu beschönigen	Ostrożnie, ale bez upiększania	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	N.N.	press	whole	1.627
2016	2016	2016	2016	Lüber, Klaus; Wilcke, Andreas	„Gentrifizierung ist kein Naturschutz“	„Gentryfikacja nie jest prawem natury“	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Dolińska, Joanna	press	whole	1.943
2016	2016	2016	2016	Mamczak, Sascha	Die Zukunft als Gegenwart	Przyszłość jako teraźniejszość	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.519
2016	2016	2016	2016	Bischoff, Matthias	Flucht vor dem Selbst	Ucieczka przed samym sobą	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.507
2016	2016	2016	2016	Bischoff, Matthias	Rückkehr zur Politik?	Powrót do polityki?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.660
2016	2016	2016	2016	Burck, Anna	Kinderbücher mit digitalem Mehrwert	Książki dla dzieci z cyfrową wartością dodaną	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Poprawska, Urszula	press	whole	1.529
2016	2016	2016	2016	Dankert, Birgit	Ästhetisch ausgefuchst, entenreich verspielt	Przemysłna estetyka i fantazja kojarząca się z harcami młodych kaczątek	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Poprawska, Urszula	press	whole	1.554
2016	2016	2016	2016	Dankert, Birgit	Kulturerbe Kinderliteratur	Literatura dla dzieci jako dziedzictwo kulturowe	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.519
2016	2016	2016	2016	Fischer, Stefan	Psychogramme, Motive, Spannung	Psychogramy, motywy, napięcie	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.790
2017	2017	2017	2017	Dax, Max; Schroeter, Werner	Über die Notwendigkeit der Utopie	O niezbędności utopii	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Remin, Katarzyna	press	whole	3.200
2017	2017	2017	2017	Okulska, Inez; Seiler, Lutz	Situationskomik und Meditation des Abwaschs	Komizm sytuacyjny i medytacja na zmywaku	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	N.N.	press	whole	3.576
2017	2017	2017	2017	Gregori, Daniela	Manifest und Maskerade	Manifest i maskarada	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.663
2017	2017	2017	2017	Heizereder, Steffen; Steinhauer, Eric	Für eine neue Logik des Sammelns	Nowa logika archiwizacji	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.665
2017	2017	2017	2017	Jaeger, Falk	Geklotzt und nicht geleckert!	To się nazywa rozmach!	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Okulska, Inez	press	whole	2.884
2017	2017	2017	2017	Jaeger, Falk	Perspektiven für das Bauen von morgen	Perspektywy budownictwa przyszłości	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.231
2017	2017	2017	2017	Peteranderl, Sonja	Kunst aus Code	Sztuka z kodów	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe- Institut Polen	Warszawa: Goethe- Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.444

**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2017	2017	2017	2017	Peteranderl, Sonja	Wenn wir Nachrichten selbst erleben	Aktualności na wyciągnięcie ręki	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.744
2017	2017	2017	2017	Ruelfs, Esther	Der Amateur im Fokus	Fokus na amatorów	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.563
2017	2017	2017	2017	Zeller, Johannes	Die Kette ohne schwaches Glied	Łańcuch bez słabego ogniwa	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.910
2017	2017	2017	2017	Bruch, Katerina Valdivia	Über Grenzen und fiktive Kartografien	O granicach i fikcyjnej kartografii	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.666
2017	2017	2017	2017	Bruch, Katerina Valdivia; Latimer, Quinn	Vom Süden lernen	Co wiemy o Południu?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Dolińska, Joanna	press	whole	2.561
2017	2017	2017	2017	Brunner, Ula; Lüber, Klaus	„Bloggen ist eine Kulturtechnik“	„Prowadzenie bloga to kompetencja kulturowa“	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	5.301
2017	2017	2017	2017	Lüber, Klaus; Mandel, Birgit	„Klassische Hochkultur verliert ihre Relevanz“	„Tradycyjnie rozumiana kultura wysoka traci na znaczeniu“	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Dolińska, Joanna	press	whole	2.796
2017	2017	2017	2017	Jaeger, Falk	Sehenswert – von der Elbpilharmonie bis Bilbao	To warto zobaczyć – od Hamburga po Bilbao	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Dolińska, Joanna	press	whole	2.261
2017	2017	2017	2017	Hein, Jakob	Berliner Jugend	Berlińska młodzież	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.550
2017	2017	2017	2017	Bartmann, Christoph	Die faule Katze	Leniwy kot	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.555
2017	2017	2017	2017	Bartmann, Christoph	Separatismus in Deutschland	Nie narody, lecz państwa	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.514
2017	2017	2017	2017	Bartmann, Christoph	Deutschland nach der Wahl	Gorzkie zwycięstwo	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.548
2017	2017	2017	2017	Bartmann, Christoph	Die Documenta 14 in Kassel	Documenta 14 w Kassel	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.659
2017	2017	2017	2017	Hein, Jakob	Berliner Balance	Berliński balans	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.493
2017	2017	2017	2017	Hein, Jakob	Berlin such eine Wohnung	Berlin szuka mieszkania	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.977
2017	2017	2017	2017	Hein, Jakob	Berliner Liebe	Berlińska miłość	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.759
2018	2018	2018	2018	Okulska, Inez; Salzmann, Sasha Marianna	Es ist bereichernd, anders zu sein	Bycie innym wzbogaca	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	N.N.	press	whole	4.195
2018	2018	2018	2018	Quickert, Anja; Büchner, Christiane	Sprechen wir über den Film	Porozmawiajmy o filmie	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Dolińska, Joanna	press	whole	1.995

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2018	2018	2018	2018	Quickert, Anja; Langhoff, Shermin; Hillje, Jens	Keine Freiheit ohne Solidarität	Nie ma wolności bez solidarności	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	3.896
2018	2018	2018	2018	Quickert, Anja	Öffnet die Institutionen!	Otwórzcie bramy instytucji!	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Okulska, Inez	press	whole	5.042
2018	2018	2018	2018	Steyerl, Hito	Bubble Vision	Bubble vision	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	3.854
2018	2018	2018	2018	Glaser, Peter	Das Antwortgebende	Pan czy sługa?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	2.905
2018	2018	2018	2018	Greffrath, Mathias	„Das Kapital“ neu lesen	Czytajmy na nowo „Kapitał”	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.126
2018	2018	2018	2018	Koch, Hannes; Michelsen, Claus	„Die Mietpreisbremse funktioniert nur selten“	„Ograniczenie wzrostu czynszów rzadko działa”	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.597
2018	2018	2018	2018	Lau, Alexandra	Zwischen Lebensgefühl und Lebensgefahr	Styl życia i zagrożenie życia	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	2.821
2018	2018	2018	2018	Mulke, Wolfgang	Eine weltweit verstreute Erbschaft	Spadkobiercy Bauhausu	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.497
2018	2018	2018	2018	Schneider, Matthias	Politik und Popkultur	Polityka i popkultura	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.961
2018	2018	2018	2018	Trénel, Matthias	Demokratie reloaded	Demokracja reloaded	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.555
2018	2018	2018	2018	Verfürth, Eva-Maria	Die närrische fünfte Jahreszeit	Piąta pora roku	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	4.033
2018	2018	2018	2018	Winkler, Thomas	Sechs Dinge, die Sie über den deutschen Fußball wissen müssen	Sześć faktów na temat niemieckiego futbolu, które trzeba znać	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.622
2018	2018	2018	2018	Zeller, Johannes	Diese sieben Künstler erwecken Algorithmen zum Leben	Siedmioro artystów budzi do życia algorytmy	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.838
2018	2018	2018	2018	Zöhrer, Marlene	Trends 2018: Umweltschutz und Gesellschaftspolitik	Trendy w roku 2018 – środowisko, polityka i społeczeństwo	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	2.002
2018	2018	2018	2018	Abbate, Sandro; Verfürth, Eva-Maria	Reisen, ohne Spuren zu hinterlassen	Podróżowanie bez zostawiania śladów	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	3.316
2018	2018	2018	2018	Bär, Anke	Netzwerk des Vertrauens	Sieć zaufania	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.825
2018	2018	2018	2018	Berghausen, Nadine	Das Museum als Kinderparadies	Muzeum przyjazne dzieciom	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.552
2018	2018	2018	2018	Brzoska, Maïke	Airbnb – Fluch oder Segen?	Airbnb – ze szkodą czy pożytkiem?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.397

**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2018	2018	2018	2018	Dörre, Stefanie	Die Kraft der Mode	Siła mody	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.458
2018	2018	2018	2018	Schmälzle, Christoph	Das koloniale Erbe	W cieniu kolonializmu	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.644
2018	2018	2018	2018	Zöhrer, Marlene	Achtung, Spannung!	Uwaga, napięcie!	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	N.N.	press	whole	1.342
2018	2018	2018	2018	König, Romy; Winkelmann, Arne	„Bauhaus gehört verstanden – und nicht unkritisch bejubelt“	„Bauhaus należy zrozumieć, a nie bezkrytycznie obchodzić jego jubileusz“	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Dolińska, Joanna	press	whole	2.025
2018	2018	2018	2018	Mulke, Wolfgang	Gemeinsam statt einsam	Wspólnie zamiast w pojedynkę	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.880
2018	2018	2018	2018	Enzensberger, Theresia	Weibliche Lehrlinge erwünscht – bloss nicht zu viele!	Szukamy studentów płci żeńskiej – tyle nie zbyt wielu!	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.977
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Gepflegte Langeweile	Pielęgnowana nuda	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.568
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Neue alte Stadt	Stare nowe miasto	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.597
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Multikulturelle Mannschaft	Reprezentacja wielokulturowa	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.599
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Brüchiger Konsens	Nieoczywisty konsensus	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.584
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Groko 3, Merkel 4 – und dann?	Wielka koalicja, Merkel 4 – i co dalej?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.713
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Blumen, Frauen und eine Dabatte	Kwiaty, kobiety i pewna debata	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.438
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Risse statt Brücken	Zamiast mostów – pęknięcia w krajobrazie	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.747
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Kein Grund zum Feiern?	O stuleciu bez obchodów	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.483
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Theater im Zwielicht	Godzina zero dla teatru	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.660
2018	2018	2018	2018	Bartmann, Christoph	Sachsen goes Visegrád?	Saksonia – nowy Wyszehrad?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.596
2018	2018	2018	2018	Hein, Jakob	Berliner Sprache	Berlińska mowa	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.646
2018	2018	2018	2018	Hein, Jakob	Berlin erster Klasse	Berlin pierwszej klasy	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	2.923

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Die Sorge ums Klima und der Aufstieg der Grünen	Troska o klimat i rozkwit partii Zielonych	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.694
2019	2019	2019	2019	Dębska, Agnieszka	Deutsch kling!	Niemiecki brzmi!	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.094
2019	2019	2019	2019	Dębska, Agnieszka	Der gute Ton	W dobrym tonie	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.681
2019	2019	2019	2019	Kiel, Viola	Streiten – der Demokratie zuliebe	Spór dla dobra demokracji	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.845
2019	2019	2019	2019	Zeller, Johannes	Musik aus dem Fair-Trade-Download	Muzyka fair trade	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.773
2019	2019	2019	2019	Brunner, Ula	Abschied, Kontroversen und bärenstarke Filme	Pożegnanie, kontrowersje i mocna konkurencja	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.624
2019	2019	2019	2019	Schönhöfer, Petra	Klima-Kolonialismus als neue Herrschaftsstruktur	Kolonializm klimatyczny jako nowa forma władzy	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Poprawska-Kunze, Kaja	press	whole	2.455
2019	2019	2019	2019	Zöhrer, Marlene	Das Kinder- und Jugendbuch bezieht Position	Książki dla dzieci i młodzieży podejmują problemy współczesnego świata	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	N.N.	press	whole	1.378
2019	2019	2019	2019	Mulke, Wolfgang	Kratzer am Denkmal	Rysy na pomniku	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.546
2019	2019	2019	2019	Mulke, Wolfgang	„Ort der Erinnerung und der Hoffnung“	„Miejsce pamięci i nadziei“	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.803
2019	2019	2019	2019	Mulke, Wolfgang	Von der Vorzeigestadt zum Brennpunkt – und zurück	Od wzorowego miasta do trudnej dzielnicy – i z powrotem	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.666
2019	2019	2019	2019	Eismann, Sonja	Von der Lex Otto bis zum #aufschrei	Od Lex Otto do hashtagu #aufschrei	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.340
2019	2019	2019	2019	Henn, Carsten Sebastian	Die Currywurst, eine Ikone deutscher Kulinarik	Kielbaska z curry, ikona niemieckiej sztuki kulinarnej	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.620
2019	2019	2019	2019	Berghausen, Nadine	Acht Dinge, die Sie über das Bauhaus wissen sollten	Osiem faktów na temat Bauhausu, które trzeba znać	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.667
2019	2019	2019	2019	Berghausen, Nadine	Gestaltung von Lebensvorgängen	Projektowanie procesów życiowych Bauhaus	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	2.086
2019	2019	2019	2019	Bothmer, Eleonore von Breckner, Ingrid	„Sozialer Ausgleich ist das A und O“	„Równowaga społeczna to podstawa“	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Poprawska-Kunze, Kaja	press	whole	1.781
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Der Fall Peter Handke	Przypadek Petera Handkego	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.613
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Ein pluralistisches System	System pluralistyczny	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.421

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Die Politik des Vornamens	Polityka imienia	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.577
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Der Fall Peter Handke	Przypadek Petera Handkego	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.615
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Champion oder Kranker Mann	Mistrz czy chory człowiek	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.554
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	"Vollende die Wende"	"Dokończyć transformację"	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.659
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Bleib cool am Pool	Jak tu ochłonać	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.656
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Die Politik des Vornames	Polityka imienia	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.579
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Ein politischer Klimawandel	Polityczna zmiana klimatu	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.636
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Beruf: Lehrer	Zawód: nauczyciel	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.535
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Was macht Städte "Lebenswert"?	Co wyróżnia miasta "najlepsze do życia"?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.934
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Vertreten statt Verkörpern	Reprezentować, a nie ucieleśniać	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.628
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Schwierigkeiten mit Wahrheit	Kłopot z prawdą	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Kuszyk, Karolina	press	whole	1.585
2019	2019	2019	2019	Bartmann, Christoph	Die Sorge um Klima und der Aufstieg der Grünen	Troska o klimat i rozkwit partii Zielonych	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Wasilewski, Paweł	press	whole	1.713
2020	2020	2020	2020	Bartmann, Christoph	Etwas mehr Gerechtigkeit	Trochę więcej sprawiedliwości	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.535
2020	2020	2020	2020	Schönhöfer, Petra	Geht das noch oder muss das weg?	Na talerz czy do kosza?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Poprawska-Kunze, Kaja	press	whole	1.704
2020	2020	2020	2020	Jensch, Nele	Berliner Ideen gegen die Mietenexplosion	Berlińskie rozwiązania przeciwko eksplozji czynszów	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Poprawska-Kunze, Kaja	press	whole	1.698
2020	2020	2020	2020	Mulke, Wolfgang	Digitale Dörfer, grüne Städte	Cyfrowe wioski, zielone miasta	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.700
2020	2020	2020	2020		Von Sprachspielen in Sprechblasen	O grach językowych w dymkach	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Poprawska-Kunze, Kaja	press	whole	1.207
2020	2020	2020	2020	König, Romy	Entenhausen liegt an der Saale	Kaczogród leży nad Salą	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Poprawska-Kunze, Kaja	press	whole	910



**POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)**

2020	2020	2020	2020	Berghausen, Nadine; Nottrodt, Katrin; Fürhofer, Philipp	„Tradition der Vielfalt“	„Tradycja różnorodności“	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Poprawska-Kunze, Kaja	press	whole	1.829
2020	2020	2020	2020	Brunner, Ula	Frischer Wind am Potsdamer Platz	Świeży powiew na placu Poczdamskim	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Pomianowski, Andrzej	press	whole	1.790
2020	2020	2020	2020	Bartmann, Christoph	Stunde der Experten	Godzina ekspertów	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.580
2020	2020	2020	2020	Bartmann, Christoph	Hanau als politischer Zankapfel	Hanau – polityczna kość niezgody	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.581
2020	2020	2020	2020	Bartmann, Christoph	Ein Land im „Home Office“?	Kraj w systemie „home office“?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.263
2020	2020	2020	2020	Bartmann, Christoph	Beim öffentlichen Rundfunk gut aufgehoben	Zaufać mediom publicznym	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Golimowska, Karolina	press	whole	1.670
2020	2020	2020	2020	Bartmann, Christoph	Ist Fussball „systemrelevant“?	Czy futbol jest branżą o „zasadniczym znaczeniu“?	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.454
2020	2020	2020	2020	Bartmann, Christoph	Tabu gebrochen	Naruszenie tabu	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.716
2020	2020	2020	2020	Bartmann, Christoph	Eine zweite Pandemie	Druga pandemia	Goethe-Institut Polen [Internetseite]	Goethe-Institut Polen [strona internetowa]	Warschau: Goethe-Institut Polen	Warszawa: Goethe-Institut w Polsce	Brudny, Marta	press	whole	1.741

**GERMAN LAW TEXTS AND THEIR POLISH TRANSLATIONS**

1765	1765	1765	1765		Königlich-Preußisches GENERAL-Land-Schul-REGLEMENT für die Römisch-Catholischen in Städten und Dörfern des SOU-VERAINEN Herzogthums Schlesien und Graffschaft Glatz. De Dato Potsdam, den 3 November, 1765	Krolewska-Pruska Gieneralna szkolna ustawa dla rzymskich-katolikow w miastach i na wsiach samowładnego Księstwa Śląska i Hrabstwa Glacu. De dato z Poczdamu, 3. Listop. 1765			Glogau: Günther	Wroclaw: Korn	N.N.	law	whole	14.519
1766	1766	1766	1766		Erneuertes und bestimmteres Stempel- und Carten-Edict: De Dato Berlin, den 13ten May 1766	Odnowiony y ściśle określony Sztęplowy y Kartowy Edykt. De Dato w Berlinie dnia 13go Maja 1766			Berlin: Decker	Berlin: Dekker	N.N.	law	whole	15.948
1767	1767	1767	1767		Land-Straßen und Wege-Reglement für das Herzogthum Schlesien und die Grafschaft Glatz. De Dato Berlin, den 11. Januarii 1767	Ustanowienie względem Goscinca Albo Drog dla Księstwa Slaskiego i Hrabstwa Glackiego. de Dato z Berlina 11. Stycznia, 1767			Berlin: Decker	Wroclaw: drukowane literami Grassowemi	N.N.	law	whole	17.090
1788	1796	1796	1796		Allgemeine Fourage- und Grarungs-Reglement für sämtliche zur Fourage-Lieferung	Powszechny furazu y paszy regulament dla wszystkich do przystawiania furazow			Bialystok: Kanter	Bialystok: Kanter	N.N.	law	whole	11.726

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

					verpflichtete Königliche Provinzen exclusive des Herzogthums Schlesien, und der Grafschaft Glatz. De Dato Berlin, den 9. November 1788	obowiązanych Krolewskich Prowincyi, wyiąwszy Xięztwo Szłońskie i Hrabstwo Glatz. De Dato w Berlinie dnia 9. Nowembra 1788								
1794	1796	1826	1826		Allgemeines Landrecht für die preussischen Staaten, 3. Bd., 2. Theil	Powszechno prawo krajowe dla państw pruskich T.3 (cz. 2 t. 1)			Berlin: Pauli	Poznań: Deker	N.N.	law	part	75.891
1796	1817	1796	1796		Allgemeine Gerichtsordnung für Westgalizien [vom 19. Dezember 1796]	Powszechna Ustawa Sądowa dla Galicji Zachodniej			Wien: Hof- und Staatsdruckerey	Wiedeń: Hraszański	N.N.	law	part	30.368
1796	1796	1796	1796		Anhang zum allgemeinen Fournage- und Grasungs-Reglement für sämtliche zur Fournage-Lieferung Verpflichtete Königliche Provinzen exclusive des Herzogthums Schlesien, und der Grafschaft Glatz vom 9. November 1788. De Dato Berlin, den 3. Februar 1796	Przydatek do powszechnego furażów y paszy regulamentu dla wszystkich do przystawiania furażów obowiązanych Krolewskich Prowincyi, wyiąwszy Xięztwo Szłońskie i Hrabstwo Glatz, pod 9. Nowembra 1788. De Dato W Berlinie 3 Februarii 1796			Białystok: Kanter	Białystok: Kanter	N.N.	law	whole	3.420
1817	1817	1817	1817		(No. 440.) Instruktion zur Geschäftsführung der Regierungen in den Königlich-Preußischen Staaten. Vom 23sten Oktober 1817	(No. 440.) Instrukcja stanowiąca tok działań Regencyów w kraiach Królewsko-Pruskich. Z dnia 23. Października 1817	Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten [1817]	Zbiór Praw dla Państw Królestwa Pruskiego [1817]	Berlin: Decker	Berlin: Decker	N.N.	law	whole	20.910
1817	1817	1817	1817		(No. 430.) Verordnung wegen Organisation der Generalkommissionen und der Revisions-Kollegien zur Regulirung der gutsherrlichen und bäuerlichen Verhältnisse, imgleichen wegen des Geschäftsbetriebes bei diesen Behörden. Vom 20sten Juni 1817	(No 430.) Ustawa organizacyi Kommissyi generalnych i Kollegiów rewizyjnych, w celu urządzenia stosunków, pomiędzy właścicielami dóbr i włościanami, oraz i sposobu postępowania w tychże władzach tycająca się. Z dnia 20tego Czerwca 1817	Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten [1817]	Zbiór Praw dla Państw Królestwa Pruskiego [1817]	Berlin: Decker	Berlin: Decker	N.N.	law	whole	28.115
1825	1825	1825	1825		(No. 938.) Gesetz, über die den Grundbesitz betreffenden Rechtsverhältnisse und über die Realberechtigungen in den Landtheilen, welche vormals eine Zeit lang zum Königreich Westphalen gehört haben. Vom 21sten April 1825	(Nro. 938) Ustawa względem tycających się posiadłości nieruchomości stosunków prawnych i praw realnych w tych częściach kraiu, które dawniey przez czas nieiaki do Królestwa Westfalskiego należały. Z dnia 21. Kwietnia 1825	Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten [1825]	Zbiór Praw dla Państw Królestwa Pruskiego [1825]	Posen: Decker	Posen: Decker	N.N.	law	whole	16.429
1825	1825	1825	1825		(No. 929.) Statut für die Kaufmannschaft zu Magdeburg. Vom 9ten April 1825	(Nro. 929.) Statut dla kupiectwa w Magdeburgu. Z dnia 9. Kwietnia 1825	Gesetz-Sammlung für die Königlichen	Zbiór Praw dla Państw Królestwa Pruskiego [1825]	Posen: Decker	Posen: Decker	N.N.	law	whole	8.926







## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1900	1900	1900	1900		73. Verordnung des Ministers für Cultus und Unterricht vom 30. März 1900, betreffend die Regelung der Staatsprüfungen und Einzelpfungen an den technischen Hochschulen	73. Rozporządzenie Ministra wyznań i oświaty z dnia 30. marca 1900, dotyczące się urzędzenia egzaminów rządowych i szczególnych w szkołach głównych technicznych	Reichsgesetzblatt für die im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder. Jahrgang 1900. XXIX. Stück	Dziennik ustaw państwa dla królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych. Rok 1900. Część XXIX.	Wien: Hof- und Staatsdruckerei	Wiedeń: nadworna i państwowa drukarnia	N.N.	law	whole	10.393
1908	1908	1923	1923		(Nr. 3495.) Bekanntmachung, betreffend die Fassung des Gesetzes über den Unterstützungswohnsitz. Vom 7. Juni 1908	Ustawa o miejscu zamieszkania pod względem wsparcia z 30 maja 1908 r.	Deutsches Reichsgesetzblatt 1908, Nr. 35	Niemieckie i pruskie przepisy o wspieraniu ubogich z dodatkiem wydanych dotąd a obowiązujących przepisów polskich	Berlin: [s.n.]	Warszawa, Poznań: Nakł. Ministerstwa Sprawiedliwości	Orłowski, Szczęsny; Chmielowski, Kazimierz	law	whole	8.984
1911	1911	1934	1934		(Nr. 3982) Versicherungsgesetz für Angestellte. Vom 20. Dezember 1911	Ustawa o ubezpieczeniu Rzeszy pracowników umysłowych z dnia 20 grudnia 1911 r. (Dz. U. Rz. str. 989)	Reichsgesetzblatt 1911, Nr. 68	Baumgarten, Juliusz, Sasorski, Stanisław: Ordynacja ubezpieczeniowa z dnia 19 lipca 1911 r. i ustawa o ubezpieczeniu pracowników umysłowych z dnia 20 grudnia 1911 r. [...]	Berlin: [s.n.]	Poznań: Fundusz Wydawniczy Zakładów Ubezpieczeń Społecznych Ziem Zachodnich	Baumgarten, Juliusz	law	part	18.134
1913	1914	1914	1914		Besitzsteuergesetz [vom 3. Juli 1913, Reichsgesetzblatt 1913 Nr. 41]	Ustawa o podatku od posiadania z dnia 3 lipca 1913 r.	Kościński, Konstanty: Nowe ustawy o jednorazowym podatku na zbrojenia i o podatku od posiadania z dnia 3 lipca 1913 r. w języku niemieckim i tłumaczeniu polskiem tudzież z objaśnieniami, formularzami do reklamy i wniosków	Kościński, Konstanty: Nowe ustawy o jednorazowym podatku na zbrojenia i o podatku od posiadania z dnia 3 lipca 1913 r. w języku niemieckim i tłumaczeniu polskiem tudzież z objaśnieniami, formularzami do reklamy i wniosków	Poznań: nakł. aut.	Poznań: nakł. aut.	N.N.	law	whole	10.406
1913	1914	1914	1914		Gesetz über den einmaligen außerordentlichen Wehrbeitrag [vom 3. Juli 1913, Reichsgesetzblatt 1913 Nr. 41]	Ustawa o jednorazowym podatku na zbrojenia i o podatku od posiadania z dnia 3 lipca 1913 r.	Kościński, Konstanty: Nowe ustawy o jednorazowym podatku na zbrojenia i o podatku od posiadania z dnia 3 lipca 1913 r. w języku niemieckim i tłumaczeniu polskiem tudzież z objaśnieniami, formularzami do reklamy i wniosków	Kościński, Konstanty: Nowe ustawy o jednorazowym podatku na zbrojenia i o podatku od posiadania z dnia 3 lipca 1913 r. w języku niemieckim i tłumaczeniu polskiem tudzież z objaśnieniami, formularzami do reklamy i wniosków	Poznań: nakł. aut.	Poznań: nakł. aut.	N.N.	law	whole	9.193
1915	1915	1915	1915		Verordnungsblatt für das General-Gouvernement Warschau, 1915, Nr. 12	Dziennik Rozporządzeń dla Jeneral-Gubernatorstwa Warszawskiego, 1915, nr 12			Warschau: Deutsche Staatsdruckerei	Warschau: Deutsche Staatsdruckerei	N.N.	law	part	39.015

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1917	1917	1917	1917		319. Gesetz vom 28. Juli 1917, betreffend das Dienstverhältnis der Lehrerschaft an staatlichen mittleren Unterrichtsanstalten (Lehrerdienstpragmatik)	319. Ustawa z dnia 28. lipca 1917 o stosunku służbowym nauczycieli w państwowych średnich i niższych zakładach naukowych (pragmatyka służbowa dla nauczycieli)	Reichsgesetzblatt für die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder. Jahrgang 1917. CXXXIV. Stück.	Dziennik ustaw państwa dla królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych. Rok 1917. Część CXXXIV.	Wien: Hof- und Staatsdruckerei	Wiedeń: nadworna i państwowa drukarnia	N.N.	law	part	26.549
1917	1917	1917	1917		131. Kaiserliche Verordnung vom 24. März 1917 über die Versorgung der Bevölkerung mit Bedarfsgegenständen	131. Rozporządzenie cesarskie z dnia 24. marca 1917 o zaopatrywaniu ludności w przedmioty zapotrzebowania	Reichsgesetzblatt für die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder. Jahrgang 1917. LVI. Stück.	Dziennik ustaw państwa dla królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych. Rok 1917. Część LVI.	Wien: Hof- und Staatsdruckerei	Wiedeń: nadworna i państwowa drukarnia	N.N.	law	whole	12.840
1920	1922	1925	1925		Verfassung der Freien Stadt Danzig in der Fassung der Bekanntmachung vom 14. Juni 1922	Konstytucja Terytorjum W. M. Gdańska [ogłoszona w "Staatsanzeiger für Danzig" r. 1920 nr 49, oraz poprawki do niej w "Gesetzblatt für die Stadt Danzig" r. 1922 nr 30 i 39]			Danzig: Kafemann	Kraków: [s.n.]	N.N.	law	whole	10.644
1933	1943	1943	1943		Fahrdienstvorschriften (FV) vom 1. September 1933	Przepisy ruchu (FV) ważne od 1 września 1933			Krakau: Generaldirektion der Ostbahn	Krakau: Generaldirektion der Ostbahn	N.N.	law	part	45.263
1940	1940	1940	1940		Strafgesetzbuch Bestimmungen über Landesverrat, Verletzung der Geheimhaltungspflicht, Wehrmittelbeschädigung usw.	Postanowienia Prawno-Karne o zdradzie Państwa, naruszeniu obowiązku zachowania tajemnicy, uszkodzeniu środków obronnych itd.			[s.l.: s.n.]	[s.l.: s.n.]	N.N.	law	whole	3.092
1943	1943	1945	1945		Verordnung über die Vereinfachung und Vereinheitlichung des Jugendstrafrechts (Jugendstrafrechtsverordnung). Vom 6. November 1943 [mit Jugendgerichtsgesetz]	Rozporządzenie z dnia 6. listopada 1943 o Uproszczeniu i Zjednoczeniu Prawa Karnego dla Młodocianych (Rozporządzenie o Prawie Karnym dla Młodocianych) [wraz z Ustawą Rzeszy o Sądownictwie dla Młodocianych]	Reichsgesetzblatt Teil I, 1943, Nr. 97	Niemieckie sądownictwo karne dla młodocianych	Berlin: [s.n.]	Londyn: Polskie Siły Zbrojne na Zachodzie. Inspektorat do Spraw Zarządu Wojskowego	N.N.	law	whole	14.447
1949	2010	2011	2011		Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland vom 23. Mai 1949 [Stand: 21.7.2010]	Ustawa Zasadnicza Republiki Federalnej Niemiec z dnia 23 maja 1949 r. [...] Ostatnia zmiana z dnia 21 lipca 2010 r.			Berlin: Deutscher Bundestag	Warszawa: Wydawnictwo Sejmowe	Banaszak, Bogusław; Malicka, Agnieszka	law	whole	43.374
1958	1990	1995	1995		Bekanntmachung des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen. Vom 20. Februar 1990	Ustawa przeciw ograniczeniom konkurencji (Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen) z dnia 27 lipca 1957 r. w brzmieniu obwieszczenia tekstu jednolitego z dnia 20 lutego 1990 r. (Federalny Dziennik Ustaw cz. I str. 235)	Bundesgesetzblatt, Teil I, 1990, Nr. 7 vom 28.02.1990	Niemiecka ustawa kartelowa	Köln: Bundesanzeiger Verlag	Warszawa: Urząd Antymonopolowy, "Eli-psa"	Kowalska, Agnieszka	law	part	40.932

## POLISH-GERMAN / GERMAN-POLISH PARALLEL CORPUS (POLGERCORP)

1964	1971	1975	1975		Verordnung über das Verhalten im Straßenverkehr (Straßenverkehrs-Ordnung – StVO –) vom 30. Januar 1964. Verordnung zur Änderung der Straßenverkehrs-Ordnung – StVO – vom 20. Mai 1971	Rozporządzenie w sprawie zachowania się w ruchu drogowym (StVO) z dnia 30 stycznia 1964 r. w brzmieniu rozporządzenia z dnia 20 maja 1971 r.	Gesetzblatt der Deutschen Demokratischen Republik 1964 Teil II, S. 357; Gesetzblatt der Deutschen Demokratischen Republik 1971 Teil II Nr. 51 S. 409	Kubas, Bronisława (red.): Przepisy ruchu drogowego w NRD.		Warszawa: Wydawnictwa Komunikacji i Łączności	Wojciechowski, Józef	law	whole	21.141
1964	1971	1975	1975		Verordnung über die Zulassung von Personen und Fahrzeugen zum Straßenverkehr (Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung – StVZO –) vom 30. Januar 1964. Verordnung zur Änderung der Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung – StVZO – vom 20. Mai 1971	Rozporządzenie w sprawie dopuszczenia osób i pojazdów do udziału w ruchu drogowym (StVZO) z dnia 30 stycznia 1964 r. w brzmieniu rozporządzenia z dnia 20 maja 1971 r.	Gesetzblatt der Deutschen Demokratischen Republik 1964 Teil II Nr. 50 S. 373; Gesetzblatt der Deutschen Demokratischen Republik 1971 Teil II Nr. 51 S. 416	Kubas, Bronisława (red.): Przepisy ruchu drogowego w NRD.		Warszawa: Wydawnictwa Komunikacji i Łączności	Wojciechowski, Józef	law	part	4.708
1975	1975	1979	1979		Zivilgesetzbuch der Deutschen Demokratischen Republik vom 19. Juni 1975	Kodeks cywilny Niemieckiej Republiki Demokratycznej z dnia 19 czerwca 1975 r. Gesetzblatt I nr 27, s. 465	Gesetzblatt der Deutschen Demokratischen Republik 1975 Teil I. S. 465	Kodeks cywilny Niemieckiej Republiki Demokratycznej		Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich	Kordasiewicz, Bogudar	law	whole	73.183

\*or first publication